

(E) Instrucciones de servicio

Nr. 99 501.ES.80F.0

+ INSTRUCCIONES PARA LA ENTREGA DEL PRODUCTO . . . pagina 3

PONY I
(Type 501 : + . . 01806**)**

PONY II
(Type 502 : + . . 01001**)**

Ladewagen

Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.
Máq.Nr.



Estimado Sr. agricultor!

Acaba de efectuar una excelente elección. Nos alegramos por ello y le felicitamos por haberse decidido por Pöttinger und Lansberg. En calidad de colaborador suyo en cuestiones técnicas agrarias le ofrecemos calidad y eficiencia además un servicio fiable.

Para valorar las condiciones de servicio de nuestra maquinaria agraria y así poder tener en cuenta estas demandas en el momento en que desarrollemos nuevas máquinas, le solicitamos que nos proporcione algunos detalles.

Además, esto nos facilita poder informarle con más precisión acerca de los nuevos desarrollos.



Responsabilidad sobre el producto, información obligatoria.

La responsabilidad sobre el producto obliga al fabricante y al distribuidor a librar el manual de manejo en el momento en que venden las máquinas y a instruir al cliente acerca de las disposiciones de manejo, seguridad y mantenimiento de los equipos.

Para poder comprobar que tanto la máquina como el manual de manejo han sido debidamente entregados deberá hacerse constar un certificado.

Para ello:

- Debe enviarse el **Documento A** firmado a la empresa Pöttinger (si se trata de un equipo Landsberg, a la empresa Landsberg),
- El **Documento B** debe permanecer en manos del concesionario que ha suministrado la máquina.
- El **Documento C** se lo queda el cliente.

Según la ley de responsabilidad sobre el producto, el agricultor se considera empresario. Cualquier desperfecto desde el punto de vista de la ley de responsabilidad sobre el producto se considera un desperfecto causado por una máquina pero que no surge de ella; para la responsabilidad se prevé una franquicia (EURO 500,-).

Los daños empresariales en referencia a la ley de responsabilidad sobre el producto están excluidos de la responsabilidad.

¡Atención! También en el caso que el cliente, posteriormente, libre la máquina a un tercero, deberá entregar igualmente el manual de manejo e instruir al nuevo propietario acerca de las disposiciones nombradas arriba.

(E) # INSTRUCCIONES PARA LA ENTREGA DEL PRODUCTO

Documento D



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

De acuerdo con las obligaciones emanadas de la responsabilidad por el producto, rogamos verifiquen los puntos indicados.

Marcar lo que proceda. ☒

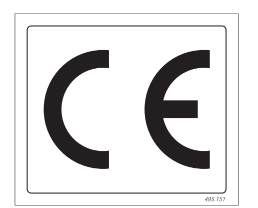
- ❑ Máquina revisada según albarán de entrega. Retiradas todas las piezas adjuntas. Todos los dispositivos de seguridad, árbol cardán y elementos de mando presentes.
- ❑ Funcionamiento, puesta en marcha y mantenimiento de la máquina han sido comentados y explicados al cliente a tenor del manual de instrucciones.
- ❑ Verificada la correcta presión de los neumáticos.
- ❑ Verificado el firme asiento de las tuercas de las ruedas.
- ❑ Informado sobre el correcto régimen de revoluciones del árbol de toma.
- ❑ Demostradas y explicadas las funciones mécanicas (apertura del panel trasero, plegar y desplegar segadora, etc.)
- ❑ Explicado el montaje y desmontaje de las cuchillas.
- ❑ Realizada la conexión eléctrica con el tractor y verificación de la correcta conexión (conectado 54g). ¡Atenerse al manual de instrucciones!
- ❑ Adaptación al tractor realizada: Altura de la barra de tiro tendido del cable de freno instalación de la palanca de freno de mano en la cabina del tractor.
- ❑ Realizado el correcto dimensionado del árbol cardán.
- ❑ Efectuado el empalme hidráulico con el tractor y verificada la correcta conexión.
- ❑ Demostradas y explicadas las funciones hidráulicas (lanza articulada, apertura del panel posterior, etc.)
- ❑ Controlada la función de los frenos de mano y de pedal.
- ❑ Realizada marcha de prueba sin detectar anomalías.
- ❑ Explicadas las funciones durante la marcha de prueba.
- ❑ Verificado el automatismo de conexión y desconexión del grupo cargador.
- ❑ Explicado el viraje en posición de transporte y de trabajo.
- ❑ Entregada información de accesorios y/o equipos opcionales.
- ❑ Efectuadas instrucciones sobre la necesidad imperiosa de leer el manual de instrucciones.

Para poder comprobar que tanto la máquina como el manual de manejo han sido debidamente entregados deberá hacerse constar un certificado.

Para ello:
- Debe enviarse el **Documento A** firmado a la empresa Pöttinger (si se trata de un equipo Landsberg, a la empresa Landsberg),
- El **Documento B** debe permanecer en manos del concesionario que ha suministrado la máquina.
- El **Documento C** se lo queda el cliente.

Indice

Simbolo CE



El símbolo CE, a ser fijado por el fabricante, indica la conformidad de la máquina con las estipulaciones técnicas para la máquina y con otras directivas relevantes de la CE.

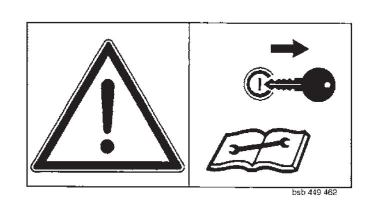
Declaración de conformidad CE (ver anexo)

Al firmar la declaración de conformidad de la CE, el fabricante declara que la máquina puesta en servicio satisface todos los requisitos de seguridad y salud relevantes.

Recomendaciones para la seguridad de trabajo

Este símbolo se utiliza en estas instrucciones de servicio para señalar los pasajes concernientes a la seguridad.

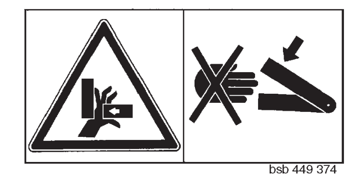
Significado de los signos de seguridad



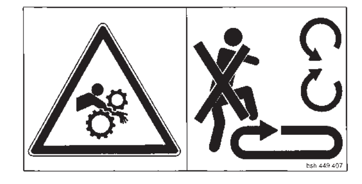
Antes de emprender trabajos de reparación y mantenimiento, parar el motor y sacar la llave.



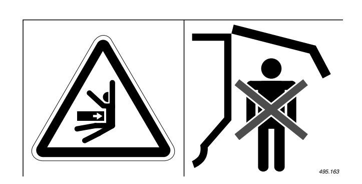
No tocar ninguna pieza móvil de la máquina.
Espere hasta que ellas se hayan parado totalmente.



No introducir jamás la mano en la zona de peligro de cuando exista la posibilidad de piezas en movimiento en esta zona.



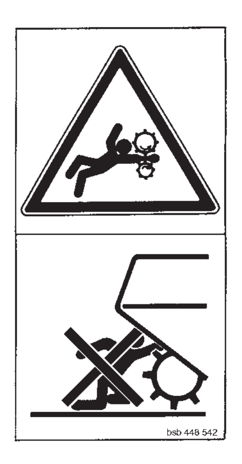
No pisar la superficie de carga cuando el árbol de toma esté conectado y el motor en marcha.



No permanecer en el sector de giro de la reja con el motor del tractor en marcha. No pisar en dicha zona si no está



Durante el funcionamiento no permanecer en el circulo de giro del portón trasero.



No introducir jamás la mano en pick-up cuando el motor del tractor esté en marcha con el árbol de toma conectado.



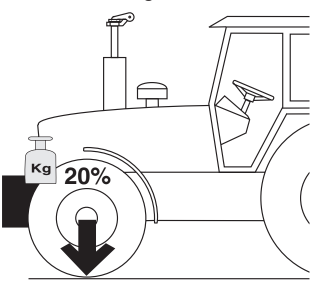


Advertencias generales de seguridad para el uso del remolque

Advertencias para circular con el remolque

Las características de circulación de un tractor se ven afectadas por el remolque acoplado a el mismo.

- Al realizar trabajos en pendientes existe el riesgo de vuelco.
- La manera de conducir debe adaptarse a las respectivas condiciones del terreno y del suelo.
- A fin de garantizar una buena conducción y frenado, el tractor debe estar provisto de suficiente peso de lastre (como mínimo el 20 % del peso en vacío del vehículo sobre el eje delantero).



- No se primate que viajen personas en el remolque.

Advertencias para el enganche y desenganche del remolque.

- Al acoplar aparejos al tractor existe riesgo de lesiones.
- No introducirse entre el tractor y el remolque durante el acoplamiento, mientras éste se desplaza hacia atrás.
- No se permite la permanencia entre el tractor y el remolque a menos que esté garantizada la imposibilidad de deslizamiento por medio del freno de mano y/o de cuñas.
- Efectuar el montaje y desmontaje del árbol cardán siempre con el motor apagado.

TD41/88/71a

Estacionamiento del aparejo

- Conforme a las normas vigentes, al estacionar el remolque es preciso desenganchar el árbol cardán, o asegurarlo por medio de una cadena.
- No utilizar las cadenas de seguridad (H) para colgar el árbol cardán.

H

¡Usar el remolque solamente de acuerdo con el destino previsto!

Uso de acuerdo con el destino previsto: ver el capítulo **"datos técnicos"**.

- Los límites de carga del remolque no deben ser superados (peso por eje, peso de apoyo, peso total). Los datos correspondientes se encuentran en el lado derecho del remolque.
- Respetar además los límites de carga del tractor utilizado.

Circulación por vía pública

- Atienda las prescripciones legales de su país.
- Sólo está permitido circular por públicas con el panel trasero cerrado. Los dispositivos de iluminación deben estar colocados en posición vertical con respecto a la calzada.

Antes de la puesta en marcha

a. Antes de comenzar el trabajo, es indispensable que el usuario se familiarice con todos los comandos, así como con el funcionamiento. Una vez iniciado el trabajo es demasiado tarde.

b. Antes de cada puesta en servicio del remolque, verificar la aptitud vial y seguridad de funcionamiento del remolque.

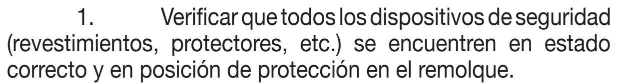
c. Antes de activar los dispositivos hidráulicos y de conectar el accionamiento, desalojar a las personas de la zona de peligro. Existe riesgo de aplastamiento y de rasguños en las zonas del pick-up, de la cortadora, del panel trasero y del techo.

d. Antes de poner el vehículo en movimiento, el conductor debe verificar que no exista riesgo para nadie y que no haya obstáculos. Si el conductor no tiene una perfecta visión de la vía detrás del remolque, debe hacerse guiar por alguien durante la marcha atrás.

e. Atienda las precauciones de seguridad que se encuentran en el remolque. En la página 4 de este manual de instrucciones puede consultarse el significado de cada uno de los símbolos de advertencia.

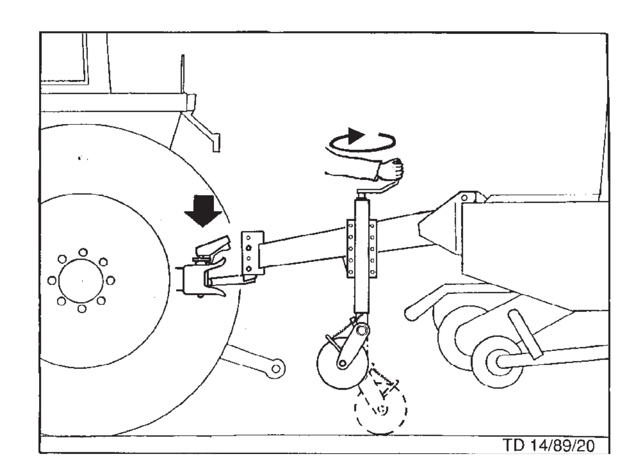
f. Atienda también las advertencias de los distintos capítulos y del apéndice de este manual.

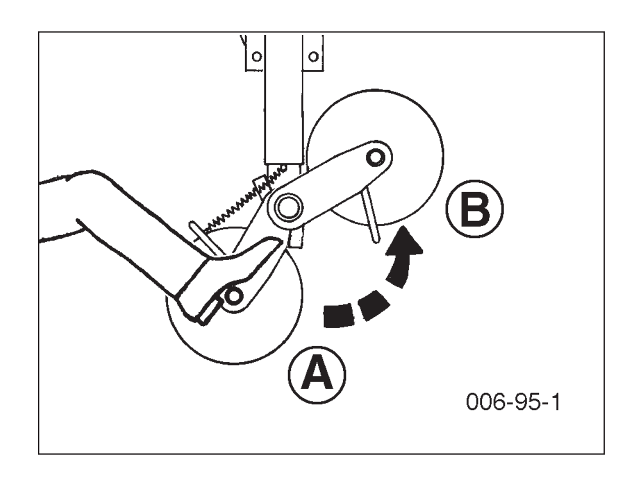
Controles a efectuar antes de la puesta en marcha



Las siguientes instrucciones le facilitarán la puesta en servicio del remolque. Encontrará información másdetallada acerca de cada uno de los puntos en los respectivos capítulos del presente manual.

1. Verificar que todos los dispositivos de seguridad (revestimientos, protectores, etc.) se encuentren en estado correcto y en posición de protección en el remolque.
2. Engrasar el remolque de acuerdo al esquema de lubricación. Verificar el nivel de aceite y la estanqueidad de los engranajes.
3. Verificar la correcta presión de los neumáticos.
4. Verificar el firme asiento de las tuercas de las ruedas.
5. Prestar atención al correcto régimen de revoluciones del árbol de toma.
6. Realizar los empalmes eléctricos con el tractor y verificar que la conexión sea la correcta. ¡Observar las advertencias del manual de instrucciones!
7. Efectuar la adaptación al tractor:
   - Altura de la lanza de tiro.
   - Montaje del cable de freno.
   - Instalar la palanca de freno en la cabina del tractor.
8. Sujetar el remolque sólo con los dispositivos previstos al efecto.
9. Ajustar oportunamente la longitud del árbol cardán y verificar el buen funcionamiento del seguro de sobrecarga (véase apéndice).
10. Verificar el buen funcionamiento del sistema eléctrico.
11. Acoplar las conexiones hidráulicas al tractor.
    - Controlar si las mangueras hidráulicas están desgastadas o deterioradas.
    - Verificar que la correcta conexión.
12. Todos los elementos móviles (panel trasero, palanca de regulación, etc.) deben ser aseguradas contra desplazamientos peligrosos.
13. Verificar el funcionamiento de los frenos de marcha y de posición.

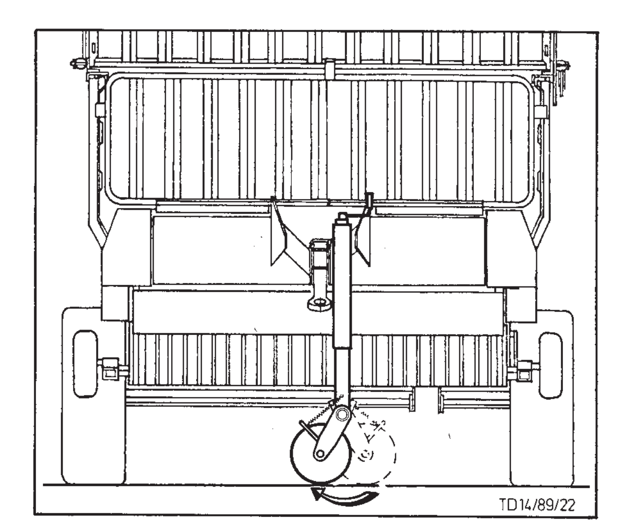




Manejo de la rueda de apoyo basculante

1. Acoplamiento del remolque al tractor

2. Girar la manivela de apoyo de la rueda hasta el tope! (B).

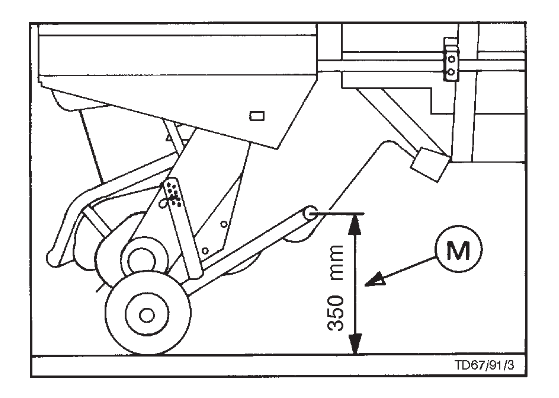


Estacionamiento del remolque de carga

* Estacionar el remolque de carga sobre suelo firme y nivelado.

  En caso de suelo blando, es necesario aumentar la superficie de apoyo de la rueda utilizando de un medio adecuado (por ejemplo, con una tabla de madera).
* Estacionar el remolque sobre la rueda de apoyo solamente estando vacío.
* Asegurar el remolque de carga contra posibles deslizamientos por medio de cuñas y con el freno activado.

1. Con el pie colocar la rueda de apoyo en posición (A)
2. Girar la rueda de apoyo hacia dentro en sentido transversal.
3. Elevar el remolque de carga con la manivela hasta que se desprenda el ojete de tiro del enganche del remolque.



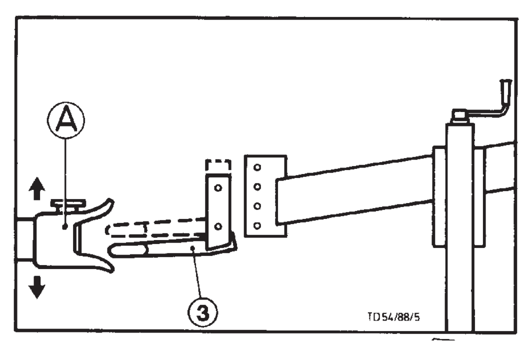
Ajuste de la barra de remolque a la boca de enganche del tractor

A fin de que la recogedora trabaje impecablemente hay que ajustar correctamente la medida (M) en el remolque (Zona pendular de la recogedora).

Medida (M) = 350 mm
Nota: En suelos irregulares reducir la medida en 1 cm (M = 340 mm).

Ajuste de la zona pendular de la recogedora

- Estacione el remolque autocargador sin carga en suelo plano y en la rueda de apoyo.
- Ajuste la medida (M) del suelo hasta el centro del punto de articulación del rodillo palpador mediante la rueda de apoyo.



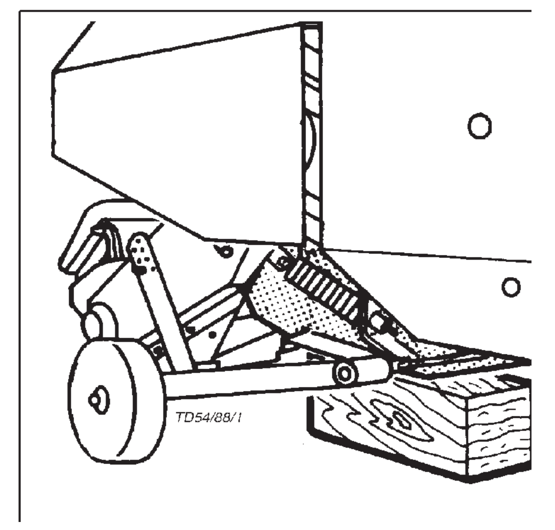
- Ajuste el embrague de remolque del tractor (A) a la altura del argollón de contera.

Hay que hacer algunas correcciones pequeñas en la barra de remolque por el ajuste del argollón de contera (3).

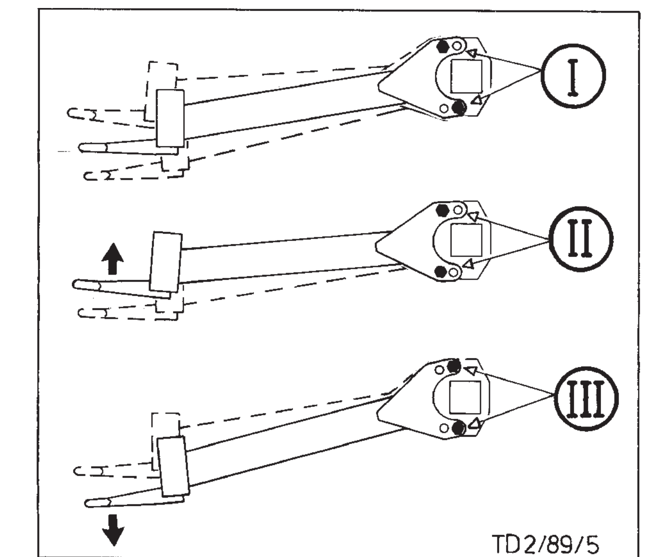
En caso de diferencias de altura más importantes hay que ajustar la barra de remolque según el esbozo (véase Cuadros de ajuste de la barra de remolque).



Asegure el remolque autocargador con el freno y cuñas de calzar antes de ajustar la barra de remolque.



Levante el remolque autocargador sobre tacos en el marco de la prensa a la izquierda y a la derecha de la zona del punto de articulación del rodillo palpado.



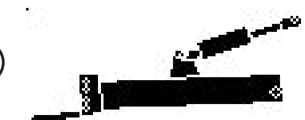
Cuadros de atornillamiento de la barra de remolque

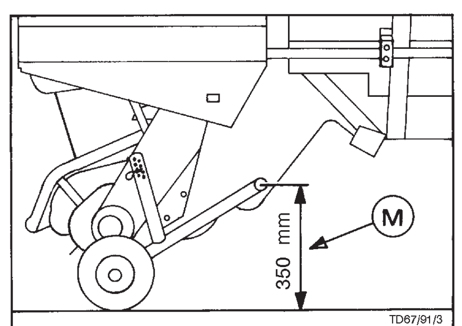
I = Atornillamiento normal de la barra de remolque

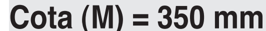
II = Atornillamiento hacia arriba de la barra de remolque

III = Atornillamiento hacia abajo de la barra de remolque





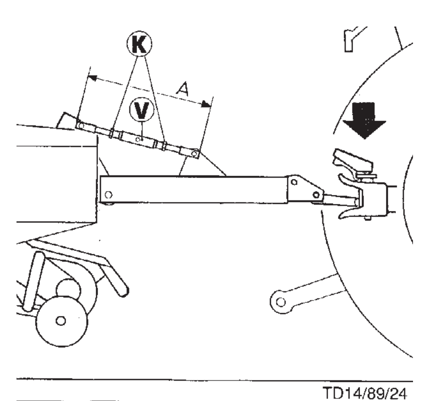




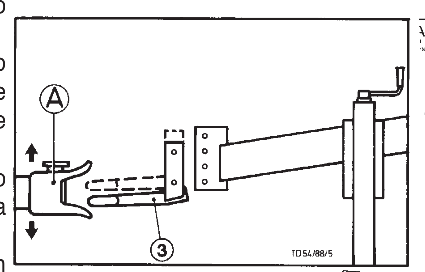
Cota (M) = 350 mm

Nota: En suelos irregulares reducir la medida en 1 cm (M = 340 mm).

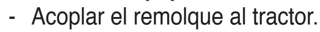
Para que el pick-up pueda trabajar de forma impecable, debe estar correctamente regulada la cota (M) en el remolque acoplado (zona de giro del pick-up)



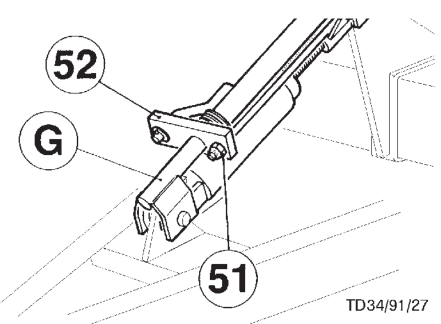
Ajuste de la lanza articulada con respecto al enganche del tractor



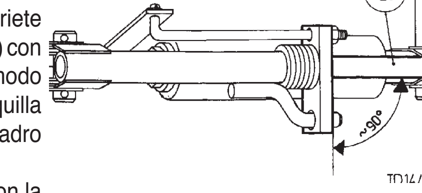
- Depositar el remolque sin carga sobre suelo plano y sobre la rueda de apoyo.
- Sujetar el acoplamiento (A) en el tractor de modo que en el remolque acoplado exista suficiente separación entre el árbol cardán y la barra de tiro.
- Regular la cota (M) desde el suelo hasta el centro del punto de articulación de la rueda palpadora mediante ajuste de la rueda de apoyo.
- Las correcciones menores se realizarán modificando el atornillado del ojete de tiro (3)



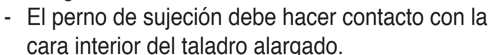
Ajuste de la barra de tiro en versión con husillo de reglaje
- Soltar las contratuercas (K)
- Girar la tuerca tensora (V) en sentido correspondiente.
- Controlar la cota (M) en el remolque acoplado al tractor.

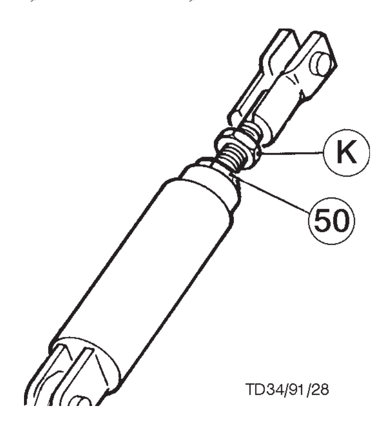


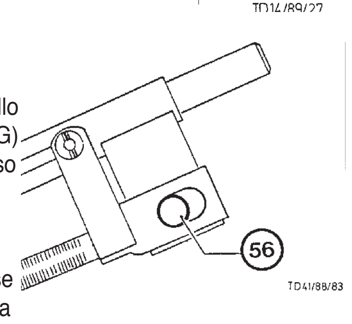
En versión equipada con cilindro hidráulico hay que observar los siguiente:



- Acoplar el remolque al tractor.
- El pistón del cilindro hidráulico debe estar totalmente introducido.
- Girar la tuerca (51) hasta que el cuerpo de apriete (52) se encuentre en ángulo recto (aprox. 90º) con respecto a la barra deslizante (52). De este modo se elimina el efecto de apriete. En la horquilla del husillo de reglaje se encuentra un taladro alargado.
- El perno de sujeción debe hacer contacto con la cara interior del taladro alargado.
- Soltar la contratuerca (K) en el husillo roscado.
- Girando el pistón del cilindro (50) extraer o introducir el husillo roscado hasta alcanzar la cota (M). La barra deslizante (G) debe ser capaz de moverse dentro del tubo durante el proceso de regulación (ajuste con tuerca (51).







- Apretar de nuevo la contratuerca (K).
- Girar la tuerca (51) hasta que el cuerpo de apriete (52) se encuentre en ángulo recto (90º) con respecto a la barra deslizante (G).

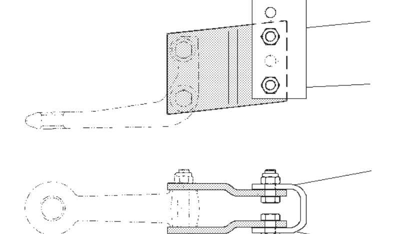


Control del seguro de la lanza articulada

Función del mecanismo automático de apriete:

Este mecanismo impide el levantamiento del remolque en marcha atrás.
- Ajuste mediante giro de la tuerca (51) hasta que el cuerpo de apriete (52) impida el levantamiento del remolque gracias a una ligera posición oblicua con respecto a la barra deslizante (G).





Equipamiento optativo:

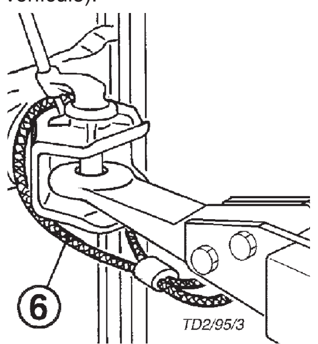
Alargamiento del ojete de tiro (véase lista de recambios)

Mantenimiento:

¡Engrasar con cierta frecuencia el seguro de la lanza articulada!

Cable de seguridad (6) (max. 25 km und max. 4 to zul. Ges. Gew.)

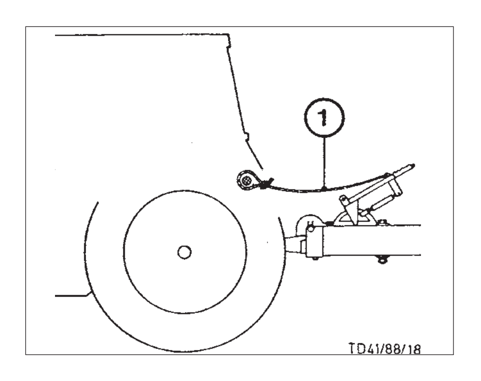
fijar correctamente en la boca de enganche! (Seguro en caso de ruptura del argollón de contera o en caso de que se suelte el vehículo).



Cable de ruptura

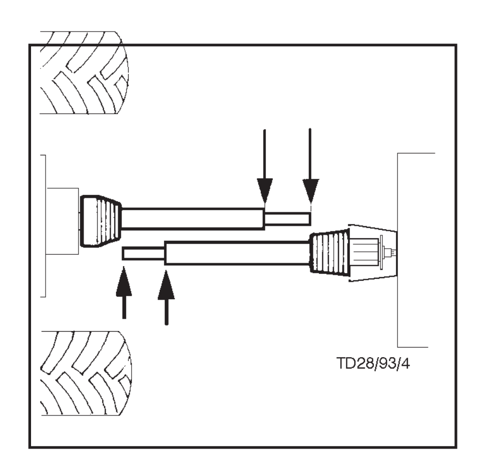
(sólo en caso de freno contra alcance)

- En remolques con dispositivo contra alcance anudar manualmente el cable de ruptura (1) de la palanca de freno de mano del tractor. (Seguro contra rotura del ojete de tiro o contra desprendimiento del vehículo).



Adaptación del árbol articulado

Acortamiento del árbol articulado, véase Anexo-B!



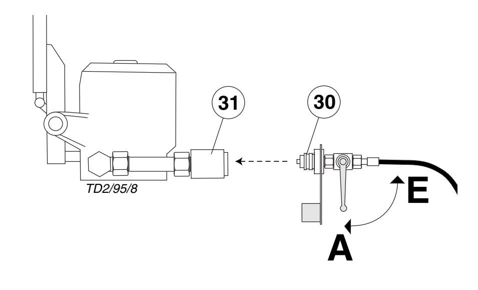
Conexión hidráulica

- Acoplar los manguitos hidráulicos en el tractor
  - Véase asimismo capítulo „llave de 3 recorridos“

Variante - 1

Conexión del empalme por enchufe en la bomba a mano

Para el servicio con bomba a mano hay que



conectar el empalme por enchufe (30) al manguito de acoplamiento (31) de la bomba a mano y hay que abrir la llave de bloqueo (32) (posición E).

Atención!
Efectúe este cambio en la conexión hidráulica siempre con recogedora levantada. En caso contrario hay cambios en la cantidad de aceite en la bomba a mano.

Bajar la recogedora con la bomba a mano

- Pulse el botón en la palanca de la bomba a mano.

  Botón se queda adentro (Posición flotante).

Levantar la recogedora con la bomba a mano

- Descerraje el botón en la palanca de la bomba a mano.
- Mueva la recogedora hacia arriba.

Variante - 2

Conexión del empalme por enchufe en el tractor

Baje y levante la recogedora mediante el aparato de mando (ST) de uncionamiento simple.

Puesta en servicio

Examine antes de cada puesta en servicio el vehículo o el aparato en cuanto a la seguridad del tráfico (alumbrado, frenos, revestimiento protector, ...)!

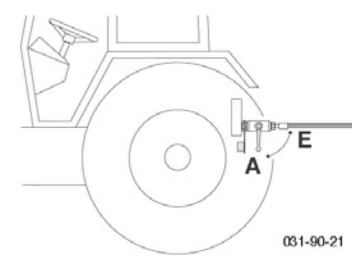
Cuide durante el servicio sobre la distribución correcta de la carga!

Desacoplamiento y aparcamiento del remolque

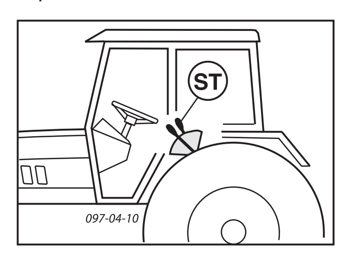
- Véase asimismo los capítulos „RUEDA DE APOYO, SISTEMA DE FRENOS, BARRA DE TIRO“.

¡IMPORTANTE!

Antes de desenganchar el acoplamiento por enchufe



1. Levante la recogedora.
2. Cierre la llave de bloqueo en el empalme por enchufe (posición A).
3. Elimine la presión en el aparato de mando (ST) y descople.



ATENCION

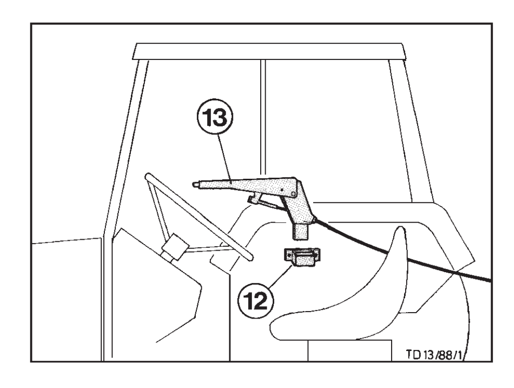
- Aparcar el remolque siempre de forma estable.
- Asegurar el remolque contra desplazamiento involuntario (freno de mano, calzos).

APARCAMIENTO AL AIRE LIBRE

Para un aparcamiento prolongado al aire libre, limpiar las barras del pistón y conservarlas seguidamente con grasa.

ALMACENAMIENTO EN INVIERNO

- Antes de guardar la máquina para el invierno, limpiarla cuidadosamente
- Aparcarla protegida de la intemperie
- Cambiar y/o completar aceite de engranaje
- Proteger las partes desnudas de corrosión.
- Engrasar todos los puntos de engrase de acuerdo con el diagrama de engrase.



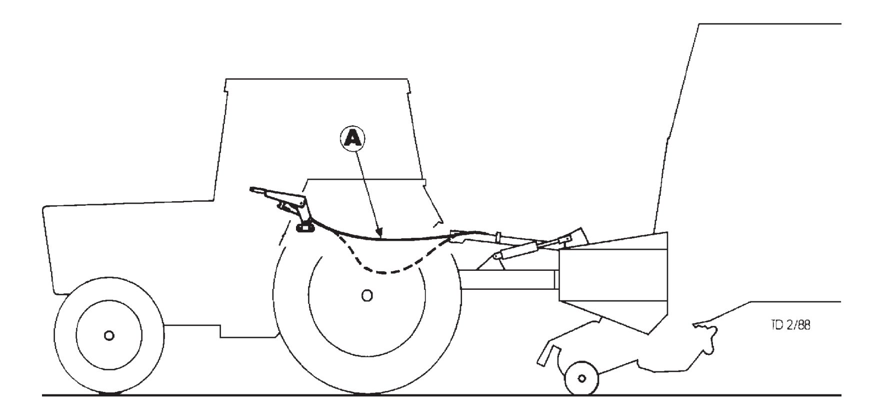
Primera puesta en servicio

Con ocasión de la primera puesta en servicio se monta la brida de acotamiento que se acompaña (12) en una zona visible y accesible del guardabarros.

La palanca del freno de mano por inversión (13) debe cambiarse a tractor en cada viaje.

¡Atención!

En caso de anomalía de funcionamiento del sistema de freno hay que parar inmediatamente el tractor y subsanar la anomalía!



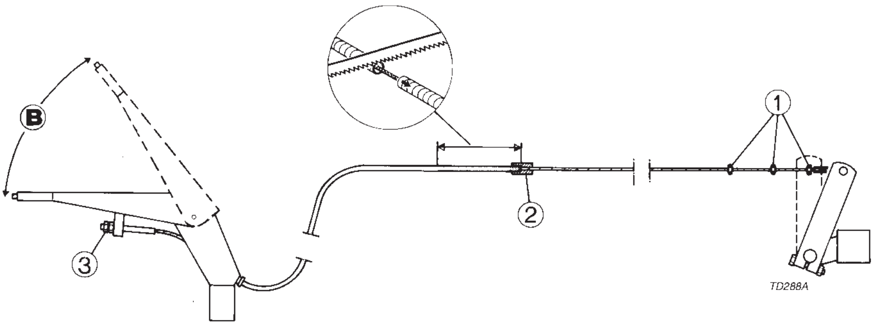
Acortamiento del cable Bowden

Debido a las diferentes versiones de los distintos tipos de tractor se fabrica el cable de freno en longitud sobredimensionada.

Para garantizar el óptimo funcionamiento del sistema de frenos es conveniente que el trayecto del cable (A) sea lo más rectilíneo posible.

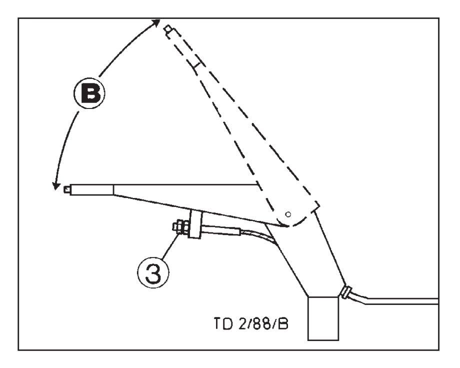
Adaptación al tractor

- Soltar las bridas del cable (1) y extraer éste del soporte (2).
- Acortar la funda del cable Bowden según croquis hasta el punto que todavía permita la circulación por curvas sin problemas.
- Introducir el cable de nuevo y sujetarlo con bridas.
- Controlar la carrera de la palanca (B) y en caso necesario ajustar con tuercas hexagonales (3).



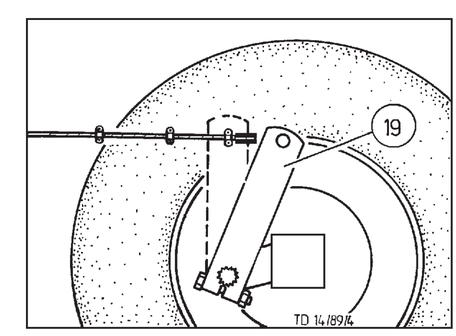
Ajuste del freno

- Cuando las zapatas de freno estén fuertemente desgastadas hay que reajustar las mordazas. Esto se realiza cambiando las tuercas de reglaje (3) en la palanca del freno de mano.



En caso que la carrera de la palanca de freno de mano ya no sea suficiente, se corregirá oportunamente la posición de las palancas (19) en el eje de la leva de freno con ayuda de la chaveta múltiple triangular.

El ajuste de las palancas (19) debe efectuarse análogamente en ambos lados!





Conexión hidráulica

Controlador de efecto simple
- Conectar la manguera de presión (P) al aparato de mando de efecto simple.

Mando

La llave de 3 recorridos sirve para la conmutación entre la extracción hidráulica del pick-up (PU) y la barra de tiro hidráulica (KD).

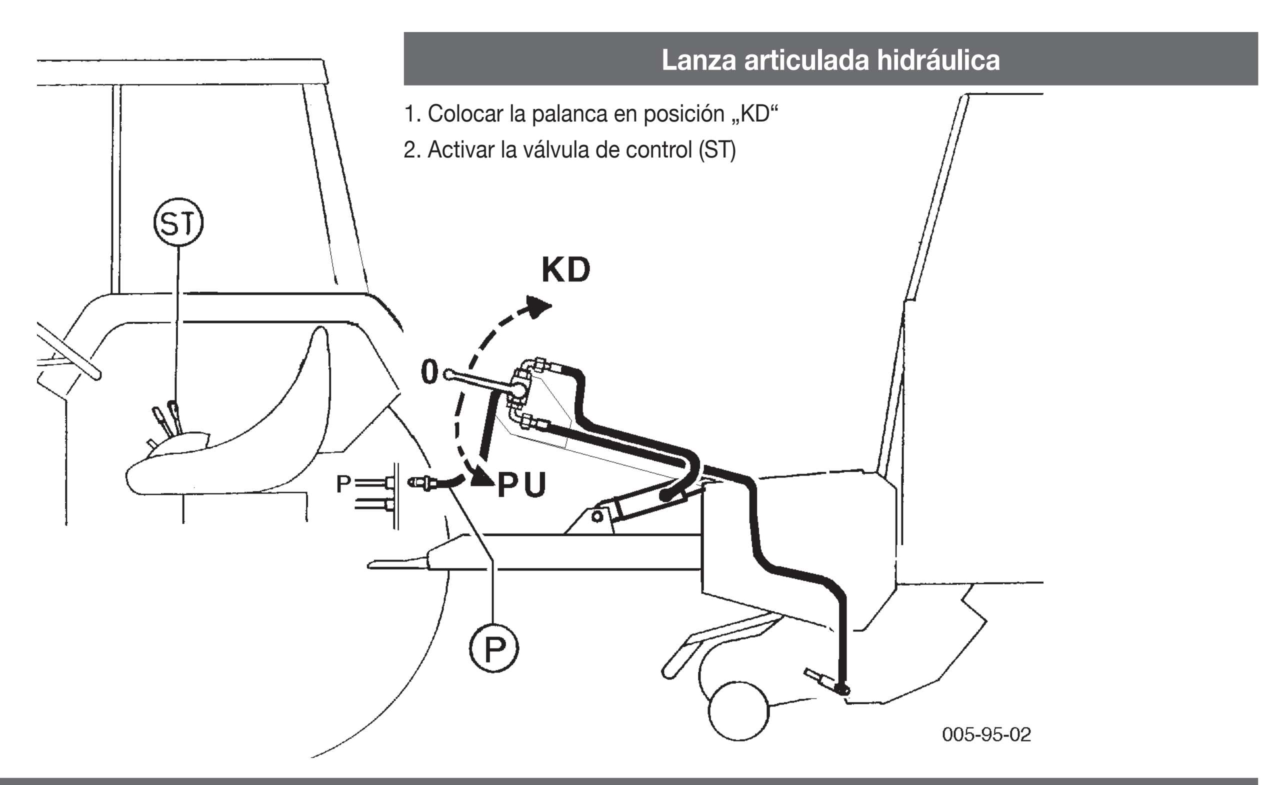
ST	=	Válvula de control
0	=	Posición 0
PU	=	Extracción del pick-up
KD	=	Lanza articulada hidráulica
P	=	Manguera de presión

Extracción del pick-up

1. Colocar palanca de mando en posición I.
2. Activar la válvula de distribución (ST).

Lanza articulada hidráulica

1. Colocar la palanca en posición „KD“
2. Activar la válvula de control (ST)



Desacoplar la manguera de presión (P) del tractor

1. **Colocar la palanca en posición** „PU“

2. **Posicionar la válvula de contro**l „ST“ **en** „LEVANTAR“ hasta que el pick-up esté totalmente levantado.
   El pick-up levantado facilita posteriormente maniobrar el remolque. **¡Atención!** No sobrecargar la rueda de apoyo.
   Tener cuidado y maniobrar únicamente en suelo firme y nivelado.

3. **Colocar la palanca en posición** „0“.

4. **Posicionar la válvula de control** „ST“ **brevemente en** „BAJAR“
   De este modo se elimina la presión residual de la manguera hidráulica. El desacoplamiento de la manguera hidráulica y/o su posterior acoplamiento se podrán efectuar después sin problemas.

5. **Depositar el remolque sobre la rueda de apoyo.**

6. **Desacoplar la manguera hidráulica** (P).

Advertencias de seguridad



- ***Durante todos los trabajos de ajuste, desconectar el motor y retirar el árbol cardán.***
- ***Subsanar anomalías en la zona del pick-up siempre con el motor apagado.***

Ajuste del pick-up

1. Levantar ligeramente el pick-up y fijar los estribos de ajuste (51) a izquierda y a derecha en la misma posición.
2. Asegurarlos con pasadores.



Ajuste alto:

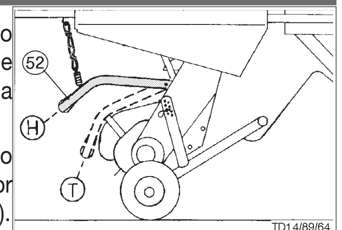
En caso de rastrojos altos y fuertes desniveles del suelo.

Ajuste bajo:

En caso de forraje verde corto y suelo nivelado.

Ajuste del retenedor (52)

- En caso de hileras de heno pequeñas y mies corta, regule el retenedor en posición baja (posición T).
- En caso de hileras de heno grandes, regular el retenedor en posición alta (posición H).



Operación de carga en general

Advertencias importantes:

- Una calcomanía pegada en la barra de tiro indica para qué régimen de revoluciones del árbol de toma está equipado su remolque (540 rpm/1000 rpm).
- Por lo tanto hay que cuidar de emplear un árbol cardán que disponga de la correcta protección contra sobrecargas (véase lista de repuestos), para prevenir daños innecesarios por sobrecarga en el remolque.
- Adecuar siempre la velocidad de marcha a las condiciones de la zona en la cual se opera.
- Durante la circulación en cuestas y pendientes y en diagonal con respecto a las pendientes, hay que evitar las curvas bruscas (peligro de vuelco).

Carga de forraje verde

- En general, el forraje verde se recoge de hileras.
- La recogida de la hilera de mies segada se efectuará siempre desde la cabeza del tallo.
- El retenedor se suspenderá en posición baja (posición T).

Carga de forraje seco

- Es aconsejable recoger el forraje seco de la hilera de mies segada.
- Para lograr que el tiempo de carga sea breve, no elegir hileras de mies segada pequeñas.
- Suspender el retenedor en posición alta (posición H).

Comienzo del proceso de carga

1. **Colocar la palanca de mando "43" en posición "CONECTADO".**
2. **Conectar el árbol de toma al tractor.**
3. **Bajar el pick-up.**

   Cuidado! Durante este proceso el accionamiento del pick-up y de la prensa se conecta automáticamente. Si la palanca de mando "43" se encuentra en posición "DESCONECTADO", la prensa y el pick-up no se ponen en marcha.
4. **Durante la carga, se conectará el controlador (ST) en posición de descenso o de flotación.**

   De esta manera, el pick-up se adapta a las irregularidades del suelo.

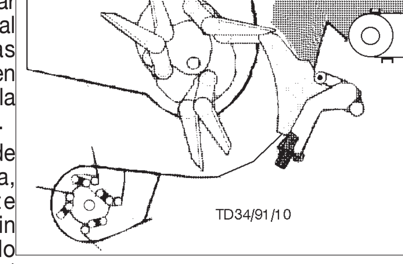


5. **Respetar el régimen de revoluciones del árbol de toma.**

- Cargar con un régimen medio de revoluciones del árbol de toma (400/500 rpm.).

¡Tener en cuenta durante la operación de carga!

- Levantar el pick-up solamente con el canal de alimentación vacío.
- Disminuir el régimen de revoluciones del motor al circular por curvas.
- En curvas cerradas, desconectar el árbol de toma y levantar el pick-up.
- A fin de impedir la sobrecarga de la barra de tiro, evitar una distribución desigual de la carga (véase las instrucciones colocadas en la barra de tiro relativas a la carga máxima permitida).
- Para llenar el espacio de carga de forma óptima, conectar brevemente el fondo de fricción (sin embargo, no mantenerlo conectado continuamente).



- Controlar el indicador de nivel de llenado del remolque.
- Respetar la carga por eje y la carga máxima permitida.

Fin del proceso de carga

1. **Elevar el pick-up.**

   El accionamiento del fondo de fricción y el pick-up se desconectan aquí automáticamente.
2. **Colocar la palanca de mando (43) en posición "DESCONECTADO".**

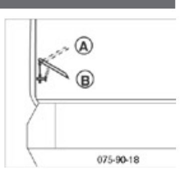
   Esta posición es para su propia seguridad. Impide la puesta en marcha involuntaria del pick-up o de la prensa, por ejemplo bajando el pick-up con el árbol de toma en marcha.

Indicador de llenado del remolque[1)]

A = Remolque no lleno

B = Remolque lleno

Desconectar el fondo de fricción cuando el indicador se encuentra en la posición "B".



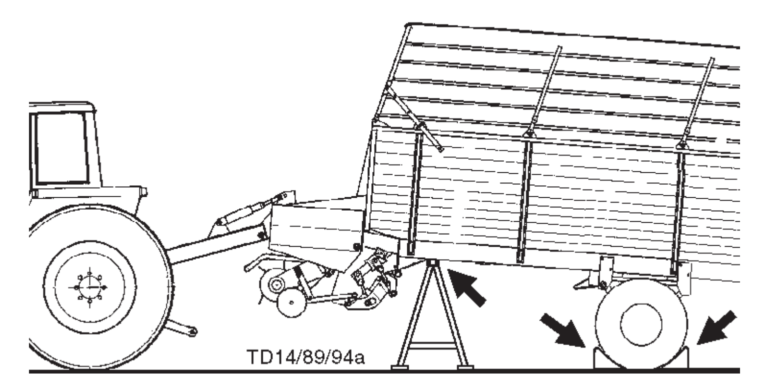
(1 sólo si está disponible



Advertencias de seguridad



Antes de proceder a trabajos reparación y ajuste, apagar el motor.



- No efectuar trabajos debajo de la máquina sin antes haberla apuntalado convenientemente.
- Durante los trabajos de afilado llevar gafas protectoras.



Mantenimiento

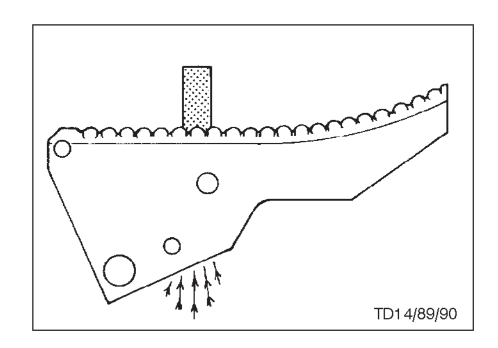
Las cuchillas bien afiladas ahorran esfuerzo y garantizan una buena calidad del corte.

Atención!

- **Afilar sólo en la cara lisa de la cuchilla. (Schutzbrille verwenden**)
- **Un afilado prudente sin recalentamiento (coloración) garantiza una larga vida útil de las cuchillas.**

Rectificado de cuchillas desmontadas

- Desmontar cuchillas individuales y rectificar con amoladora de agua.

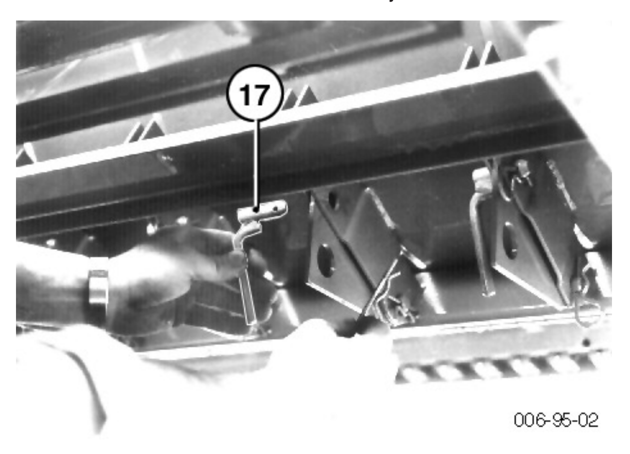


Almacenamiento de las cuchillas:

* ¡Si las cuchillas no se utilizan durante algún tiempo (p.e. en época invernal), hay que protegerlas contra la corrosión!

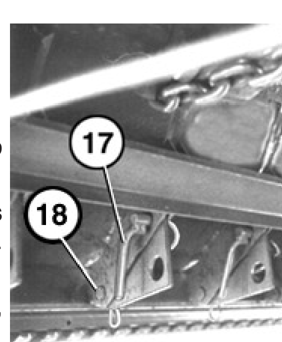
Desmontaje de una cuchilla

1. Retirar los dos pasadores (17, 18).
2. Extraer la cuchilla tirando hacia abajo.



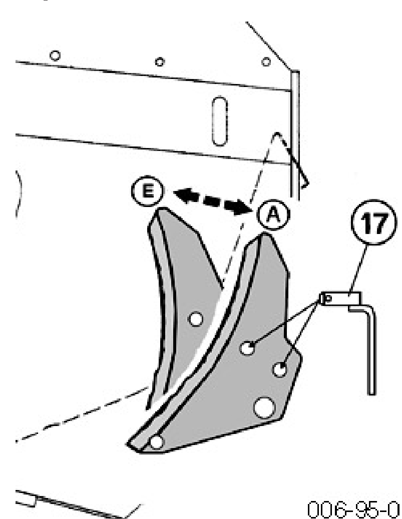
Montaje de una cuchilla

1. Insertar la cuchilla desde abajo en el soporte.
2. Asegurar la cuchilla con los dos pasadores (17, 18).
3. Asegurar los dos pasadores (17, 18) con chavetas elásticas.



Colocar cuchillas en posición de corte

1. Extraer el pasador (17) y volcar la cuchilla hacia delante. (Pos. E)
2. Asegurar la cuchilla con el pasador (17).
3. Asegurar el pasador (17) con chaveta elástica.



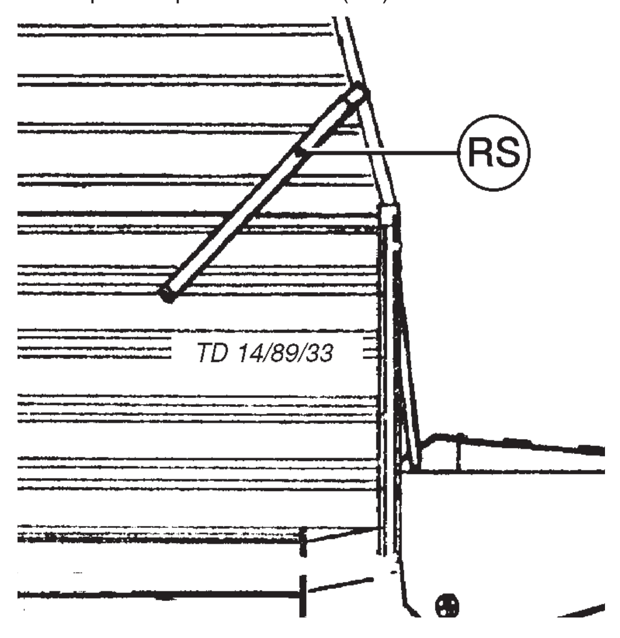
Desplegar las cuchillas

1. Extraer el pasador (17) y volcar la cuchilla hacia atrás (Pos. A).
2. Asegurar la cuchilla con el pasador (17).
3. Asegurar el pasador (17) con chaveta elástica.

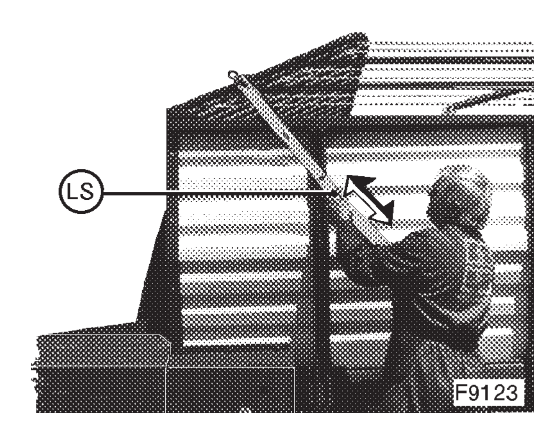
Desplegado y replegado del accesorio para forraje seco

¡Atención!
Regular el accesorio de forraje seco sólo cuando el panel trasero está cerrado y bloqueado.

1. Desbloquear el puntal derecho (RS).



2. Con la palanca izquierda (LS) desplazar el accesorio a la posición deseada.

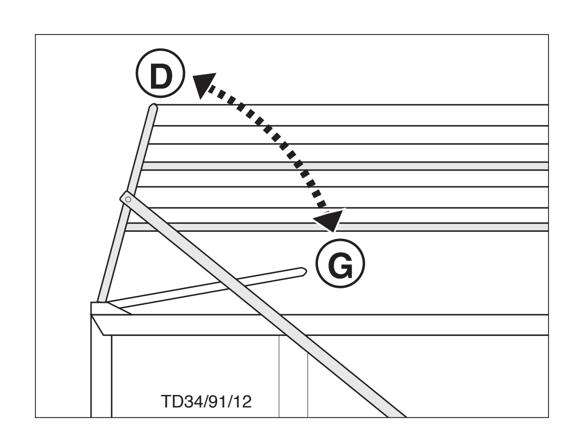




Atención!
Debido a su propio peso, el accesorio para forraje seco puede plegarse un poco por propia inercia.

3. Asegurar las palancas derecha e izquierda con chavetas.

D = posición para forraje seco
G = posición para ensilado premarchito y forraje verde.

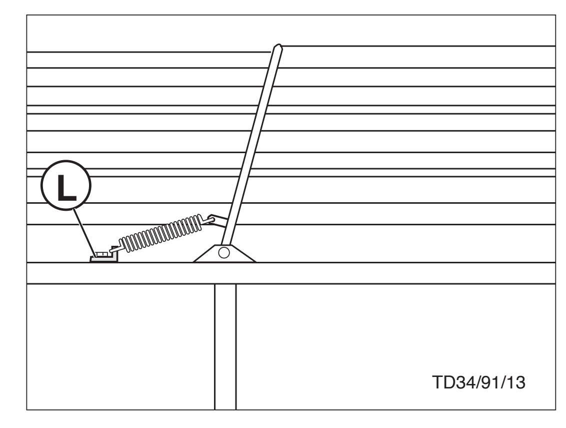


Advertencias de seguridad



Ajuste del resorte de compensación
La fuerza de accionamiento ejercida sobre la palanca (LS) no debe superar los 25 kp (245 N). Por lo tanto, ajustar en consecuencia la tensión del resorte de compensación (Z).

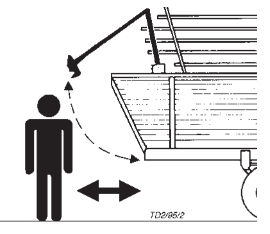
- Cambiando la Brida (L) se puede modificar la pretensión del resorte de descarga.



Panel trasero del remolque

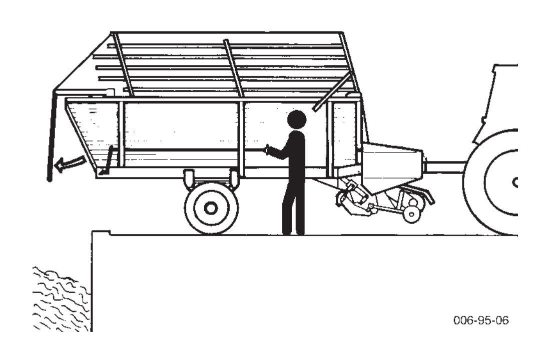


Al abrir y cerrar el panel trasero no debe encontrarse nadie en la zona del radio de giro de la misma.



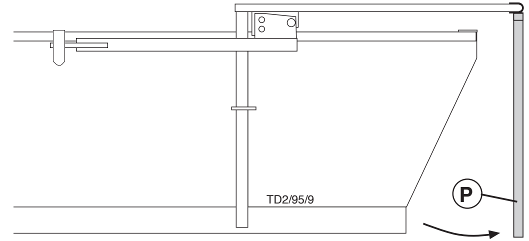
¡Advertencia! Para todos los remolques

La carga desde arriba de fosas y silos subterráneos sólo está permitida cuando los elementos de fijación para la apertura del panel trasero se encuentran delante del eje posterior, visto en dirección de la marcha (UVV 3.3 art. 9). Los mismo rige para la descarga de silos transportables.

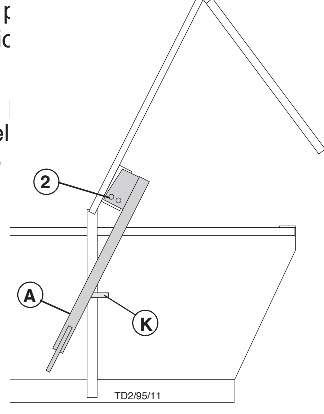


En caso necesario, rogamos contacten con nuestro servicio técnico.

Apertura del panel trasero (Pony II)



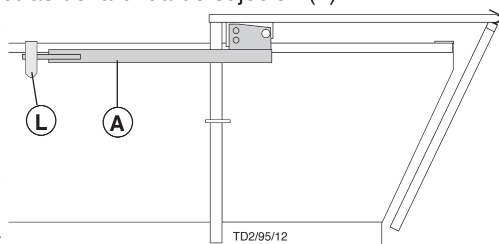
1. Abrir los ganchos de bloqueo actuando sobre la palanca de desbloqueo.
2. Después de la apertura de los ganchos de bloqueo , el panel trasero se coloca automáticamente en posición „P“.
3. Seguidamente, el panel trasero puede ser elevada por medio de la palanca (A).
   • Fijar la palanca (A) en la consola (K).



Cierre del panel trasero

Cierre del panel trasero por medio de la palanca(S

1. Colocar el panel trasero en la posición „P“ por medio de la palanca (A) y fijar la palanca (A) detrás de la brida de sujeción (L).



2. Cerrar el panel trasero manualmente.
3. Verificar que los dos (sólo para el remolque „Pony II“) ganchos de bloqueo estén debidamente enclavados.

• En el remolque „PONY I“ se realizará este control de forma análoga con la palanca „12“.



Circulación por vías públicas

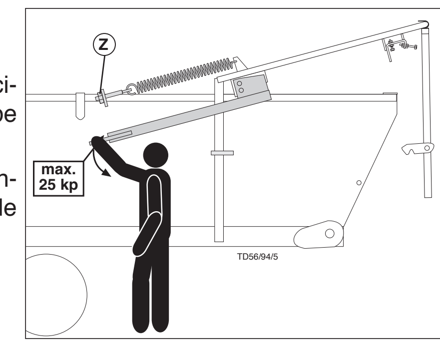
• La circulación por vías públicas debe efectuarse siempre con el panel trasero cerrado. Los dispositivos de iluminación deben estar colocados en sentido vertical con respecto a la calzada.

Advertencia de seguridad

Ajuste del resorte de compensación

La fuerza de accionamiento ejercida sobre la palanca (A) no debe superar los 25 kp (245 N).

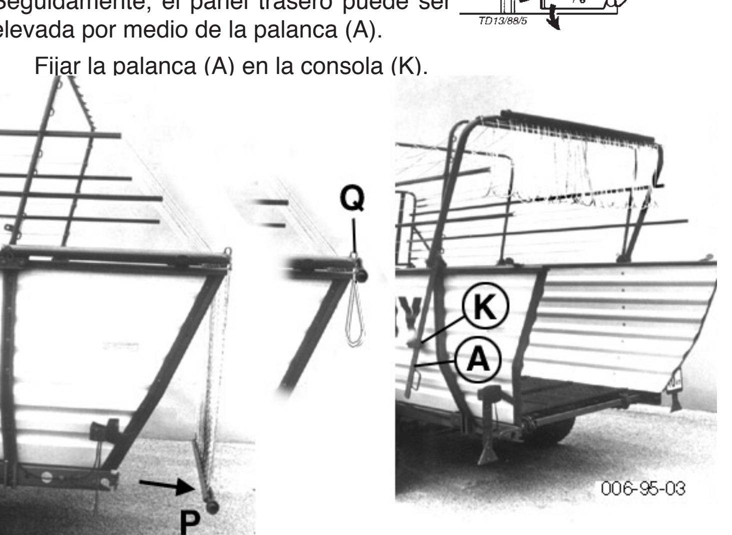
Por lo tanto ajustar en consecuencia la tensión del resorte de compensación(Z).

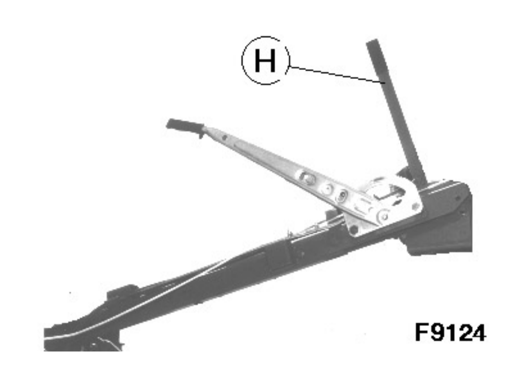


Apertura del panel trasero (PONY I)

1. Abrir el gancho de desbloqueo (12).
2. Después de la apertura de los ganchos de bloqueo , el panel trasero se coloca automáticamente en posición „P“.
3. El tubo inferior permite su suspensión en los

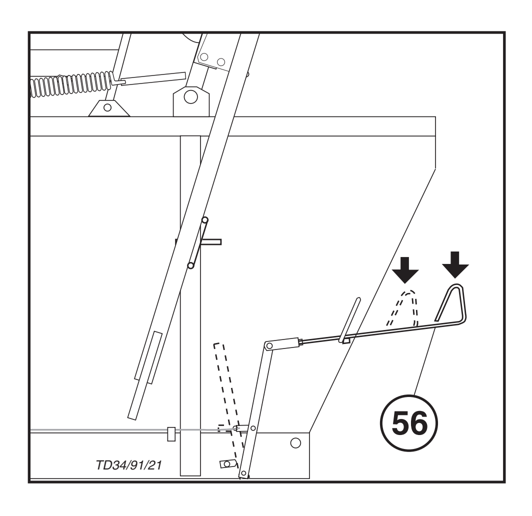
   ganchos del estribo giratorio (Q)
4. Seguidamente, el panel trasero puede ser elevada por medio de la palanca (A).
   • Fijar la palanca (A) en la consola (K).





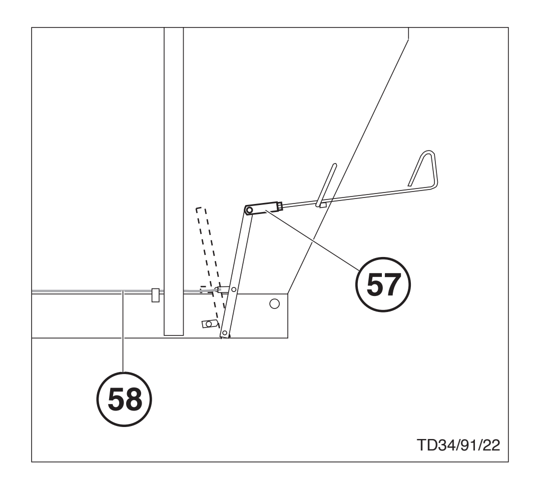
Cargar el remolque

Durante la operación de carga conecte el fondo rascador brevemente tirando en la palanca (H).



Descargar el remolque

- Abra la pared trasera.
- Tire varilla de conexión (56) hacia atrás y el fondo rascador funciona.



Ajuste de la varilla de conexión

El ajuste correcto de la varilla de conexión se hace al girar la eclisa (57).
Adapte, si es necesario, la longitud de la tracción de cable.

Cadenas del fondo rascador

Rectificación de la tensión de las cadenas del fondo rascador
- véase capítulo „Mantenimiento“

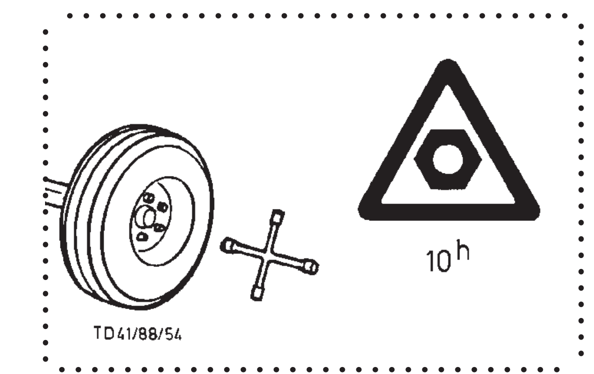
Generalidades

¡Verificar regularmente el firme asiento de las tuercas de las ruedas (para el par de apriete de los tornillos véase tabla)!

¡ATENCION!

Volver a apretar las tuercas de las ruedas después de las 10 primeras horas de servicio.

- En caso de cambio de ruedas también es necesario volver a apretar las tuercas después de las 10 primeras horas de servicio.





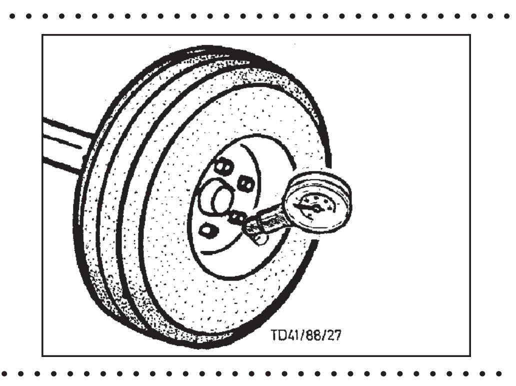
¡ATENCION!

¡Verificar regularmente el firme asiento de las tuercas de las ruedas (para el par de apriete de los tornillos véase tabla)!

Presión

- ¡Observar la correcta presión de los neumáticos!
- ¡Verificar regularmente la presión de los neumáticos según la tabla!

¡Al inflar los neumáticos y en caso de excesiva presión existe riesgo de reventón!



Dimensión de los neumáticos	*Ply rating*	*Presión apriete*	*Par de máxima*	*Velocidad*
3,50-6	4 PR	3,00		
4,00-6	4 PR	2,50		
4,00-8	4 PR	2,50		
5,00-8	6 PR	4,00		
5,00-15 AM (M137C)		1,00		
7,00-12	6 PR	3,00		
10,0/80-12	6 PR	3,00	200 Nm	
10,0/80-12	8 PR	4,20	200 Nm	
10,0/75-15,3	6 PR	3,10	200 Nm	
10,0/75-15,3	8 PR	4,20	320/200** Nm	
10,0/75-15,3	10 PR	5,20	320/200** Nm	
11,5/80-15,3	8 PR	3,70	320/200** Nm	
11,5/80-15,3	10 PR	4,60	320/200** Nm	
11,5/80-15,3	12 PR	5,00	320/200** Nm	
12,0-18		5,70	320 Nm	
13,0/55-16	10 PR	3,90	320 Nm	
13,0/55-16	12 PR	4,70	320 Nm	
15,0/55-17	8 PR	2,90	320/200** Nm	
15,0/55-17	10 PR	3,50	320/200** Nm	30 km
15,0/55-17	12 PR	4,30	320/200** Nm	
15 x 6 - 6	4 PR	1,00		
15 x 6 - 6	4 PR	1,20		
16 x 6,5-8	4 PR	1,50		
19,0/45-17	10 PR	3,00	320 Nm	
205 R 14 C	8 PR	3,00	320 Nm	
205 R 14 C*	8 PR	4,25	320 Nm	
325/65 R 18	16 PR	5,70	320 Nm	
335/65 R 18 XP 27		5,0	320 Nm	
500/40-17	10 PR	2,90	320 Nm	40 km
500/50-17	10 PR	2,75	320 Nm	30 km
500/50-17	10 PR	3,75	320 Nm	40 km
500/50-17	14 PR	5,0	320 Nm	65 km

* Sólo en caso de WID M con motor accesorio

** 200 Nm Sólo con llantas de 5 taladros

Anomalías de funcionamiento

Cualquier máquina sufre de tanto en tanto algún tipo de anomalía. La lista que sigue a continuación pretende facilitar su subsanación. ¡Subsane estas anomalías siempre con prontitud!

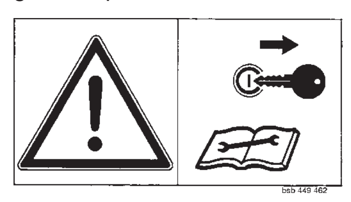
Anomalías	Causas	Remedios
El embrague de sobrecarga en el árbol cardán no responde.	Excesiva acumulación de forraje, cuerpos extraños de grandes dimensiones o cuchillas sin filo.	Desembragar y arrancar de nuevo a bajo régimen de revoluciones. Eliminar cuerpos extraños y afilar cuchillas. Con un atasco en el canal de prensa soltar el cierre excéntrico, conectar la prensa (las barras porta cuchillas se giran automáticamente hacia fuera). Volver a introducir las barras portacuchillas.
Recalentamiento de un engranaje.	Falta engrase.	Añadir o renovar aceite de engranajes
La cadena del fondo de fricciónprovoca fuerteruido al marcharen vacío.	La cadena del fondode fricción estádemasiado sueltao apretada	Verificar tensiónde la cadena.
Hay ruidos en la cadena de transmisión.	La cadena está floja.	Comprobar con regularidad la tensión de la cadena (juego de 5-8 mm), si es necesario, tensar.
Remanso de mies.	Excesiva velocidadde la marcha,remolque suspendidodemasiado bajo.	Ajustar alturacorrecta de labarra de tiro.
Mala calidad del corte.	Cuchillas sin filo, régimen del árbol de toma demasiado alto.	Afilar y/o renovar cuchillas Circular a bajo régimen de revoluciones, a fin de permitir la recogida de mayor cantidad de forraje.
Las ruedas palpadoras del pick-up no hacen contacto.	Mal ajuste del pick-up.	Verificar ajuste de las ruedas palpadoras y/o de la altura del dispositivo de enganche.
La mies se recoge con suciedad.	Ajuste de las ruedas palpadoras demasiado bajo.	Verificar ajuste de las ruedas palpadoras.
Movimientos hacia atrás de las instalaciones hidráulicas.	Movimientos hacia atrás de las instalaciones hidráulicas.	Aflojar los tornillos de desfogue de aire y hacer salir el aire de las tuberías.
Mal efecto de freno.	Zapatas desgastadas.	Ajustar y/o renovar zapatas.

Instrucciones generales de mantenimiento

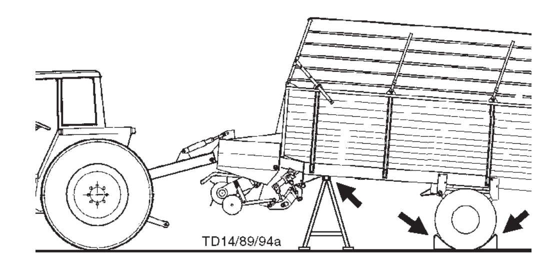
Para conservar el aparato en buen estado, incluso después de mucho tiempo de uso, se recomienda seguir las siguientes instrucciones.

Advertencias de seguridad

- Antes de proceder a trabajos de reparación, mantenimiento y ajuste, apagar siempre el motor.

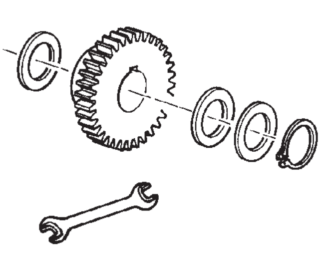


- No trabajar debajo de la máquina sin antes haberla apuntalado



- Después de las primeras horas de funcionamiento apretar todos los tornillos.

Repuestos



a. Las piezas originales y los accesorios han sido especialmente concebidos para nuestras máquinas y/o aparatos.
b. Hacemos hincapié en el hecho de que los repuestos y accesorios que no han sido suministrados por nuestra empresa, tampoco han sido controlados ni autorizados por nosotros.

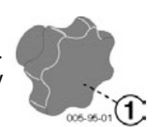


c. Por lo tanto, la instalación y el uso de tales productos podría alterar o afectar negativamente a las características constructivas de su aparato . El fabricante no asume responsabilidad alguna por el uso de piezas y accesorios no originales.
d. Los cambios arbitrarios, así como el montaje de elementos constructivos y accesorio en la máquina exoneran al productor de toda responsabilidad.

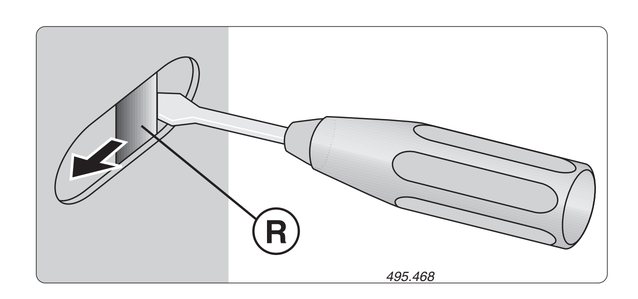
Asbesto

Ciertos componentes de su vehículo, suministro de terceros, pueden, por razones técnicas, contener asbesto. Prestar atención a la identificación de las piezas de recambi o .

Apertura de los protectores laterales



1. Desatornillar el pomo estrella (1)
2. Con una herramienta adecuada (p.ej. un destornillador) abrir el pestillo „R“ y simultáneamente levantar el protector.



Cierre de los protectores laterales

1. Bajar el protector lateral; el pestillo „R“ se enclava automáticamente e impide la apertura involuntaria del protector.
2. Atornillar fuertemente el pomo estrella (1).



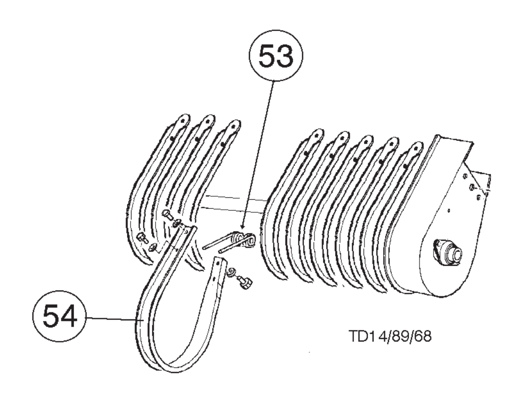
¡Tener cuidado al pisar la superficie de carga!

1. Asegure el panel trasero contra cierre involuntario.
2. Utilice un medio idóneo para subir al remolque (por ejemplo una escalera estable).
3. No pisar la superficie de carga con el eje de toma de fuerza conectado y el motor en marcha.
4. Puerta de acceso (sólo en remolques con rodillo dosificador)

   La puerta de acceso en el panel lateral sólo debe abrirse con el motor parado.

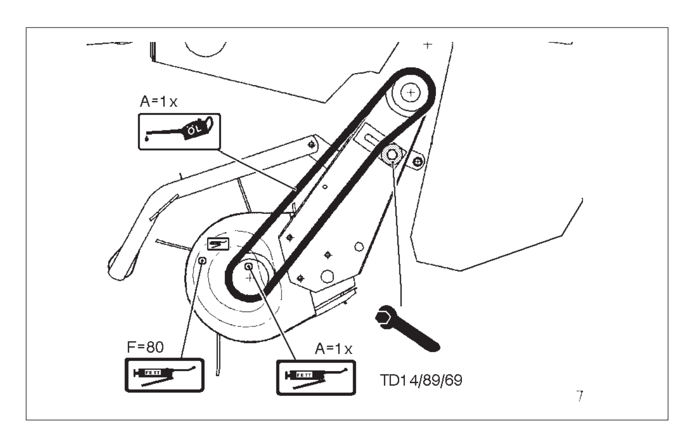
Pick-up

- Las púas rotas (53) pueden cambiarse sin necesidad de desmontar el pick-up, una vez retirado el estribo separador (54).



Cadena de transmisión del pick-up

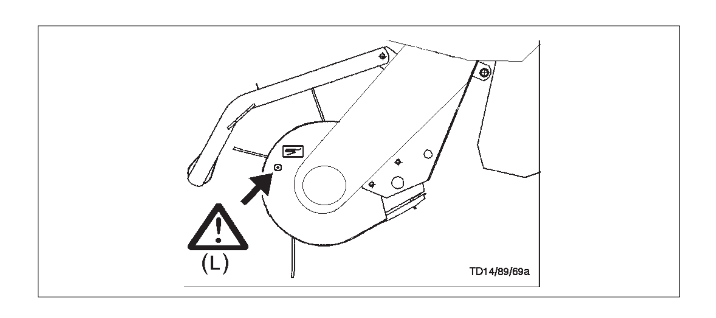
- Engrasar la cadena con aceite y verificar su tensión después de cada 40 viajes.
- Una vez al año retirar el protector de la cadena y limpiar dicha cadena, así como engrasar el piñón libre.



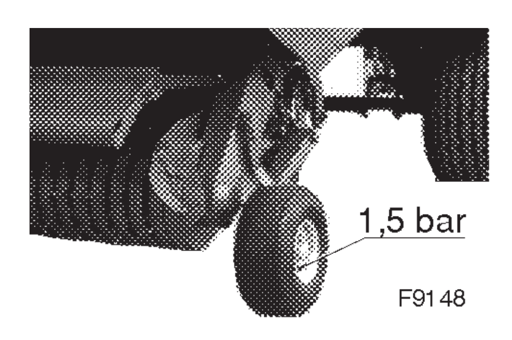
Excéntrica

- El punto de engrase (L) en la chapa frontal izquierda del tambor del pick-up no se puede engrasar, por razones técnicas, hasta que el pick-up esté en funcionamiento.

  ¡Para prevenir posibles accidentes, hay que proceder con la mayor precaución!

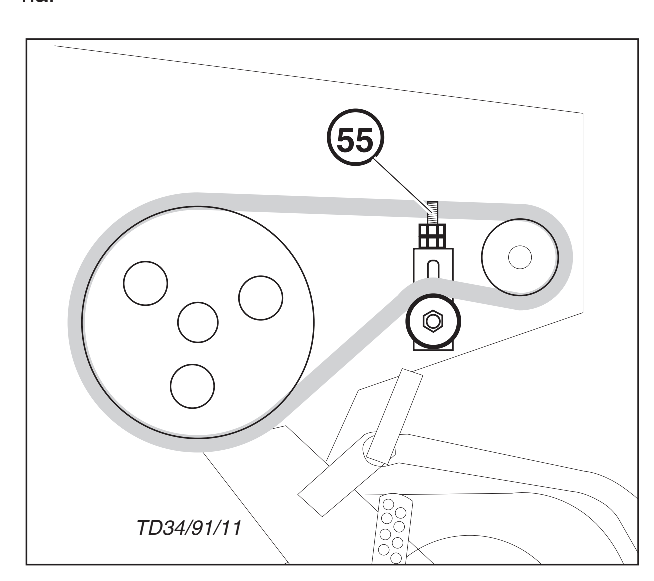


Presión de aire



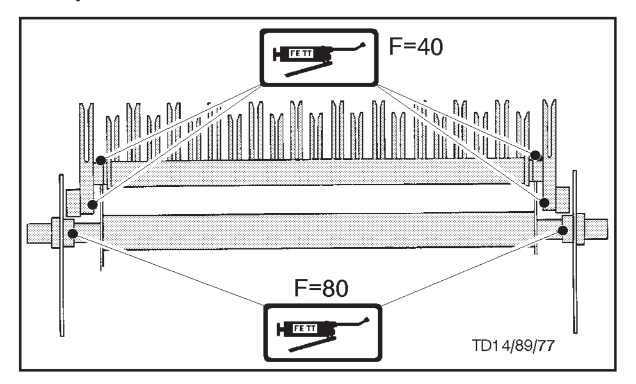
Prensa

- El reglaje de la tensión de la cadena de transmisión se realiza en el tornillo tensor (55) tras soltar la contratuerca.
- Volver a tensar la contratuerca después de tensar la cadena.



Peines arrastre y cojinetes principales

- Los cojinetes de los peines de arrastre (F=40) deben engrasarse cada 40 viajes.
- Los dos cojinetes principales (F=80) deben engrasarse cada 80 viajes.

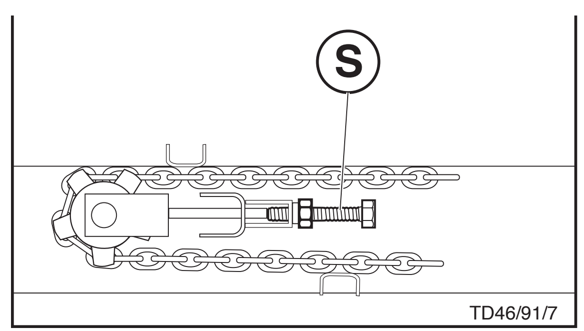


Cadenas del fondo de fricción

- Las dos cadenas del fondo de fricción deben estar uniformemente tensadas, pero no demasiado tensas. Deben formar justo una ligera comba.

Tensado de las cadenas del fondo de fricción

- Los tornillos tensores (S) se encuentran debajo de la plataforma.
- Cuando la carrera de los tornillos tensores ya no es suficiente, elimine algunos eslabones de la cadena. Siempre hay que eliminar un número par de eslabones (2,4,6...) en ambas cadenas.



Engranaje de entrada

Cambie y/o rellene el aceite del engranaje cada año.

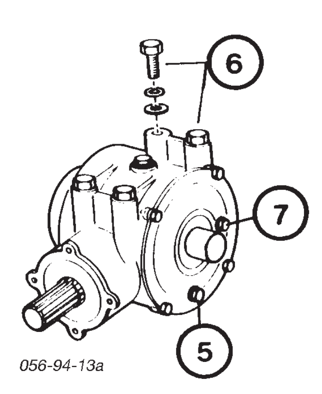
Rellenado de aceite.

Variante 1

- Para rellenar aceite, extraiga uno de los tornillos de fijación (6).
- Controlar el nivel de aceite en el tornillo de nivel (7).

Variante 2

- El tornillo de nivel de aceite (7) es al mismo tiempo tornillo del carga de aceite.



Cambio de aceite

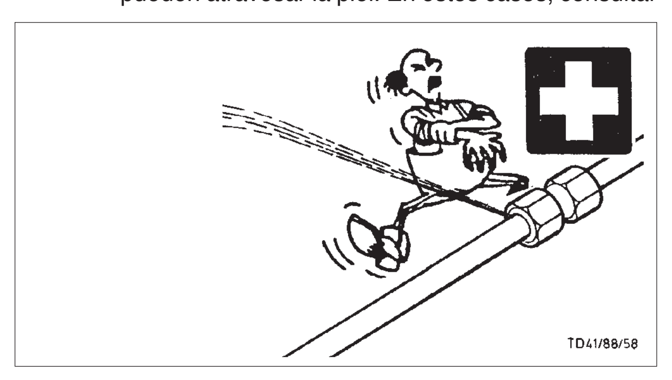
- Abrir el tornillo purgador de aceite (5).
- Purgar el aceite viejo y eliminarlo correctamente.
- Verter 0,9 litros de aceite de acuerdo con el esquema de lubricación.

Sistema hidráulico



¡Atención! ¡Riesgo de lesiones y de infecciones!

Los líquidos que son expulsados a alta presión pueden atravesar la piel. En estos casos, consultar inmediatamente al médico!



Después de las primeras 10 horas de trabajo y seguidamente cada 50 horas de trabajo

- Verificar la estanqueidad del grupo hidráulico y de las tuberías, y apretar eventuales conexiones roscadas.

Antes de cada puesta en marcha

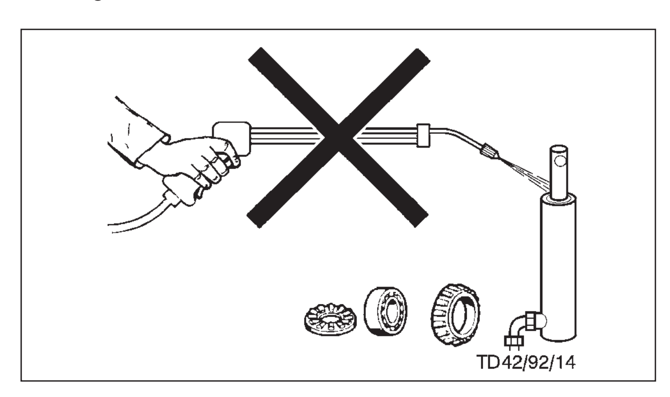
- Controlar el estado de desgaste de las mangueras hidráulicas. Reemplazar inmediatamente cualquier manguera desgastada o deteriorada. Las mangueras de repuesto deben reunir los requisitos estipulados por el fabricante.

Limpieza de piezas de la máquina

¡Atención!

No utilizar la pistola de alta presión para limpiar piezas de cojinetes y elementos hidráulicos.

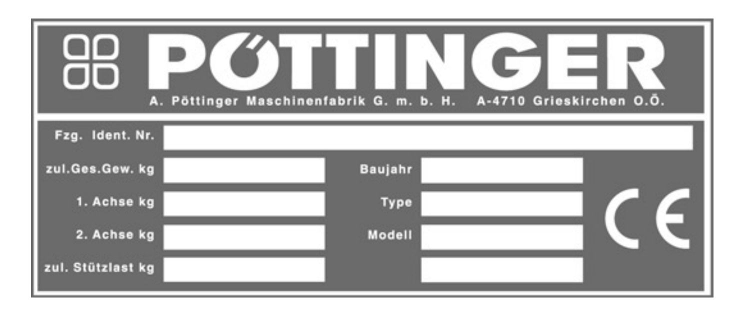
- ¡Riesgo de corrosión!



- Después efectuar la limpieza, lubricar la máquina según el esquema de lubricación y realizar una breve marcha de prueba.
- La limpieza a presión demasiado alta puede provocar daños en la pintura.

Reajuste del freno

Véase el capítulo „Sistema de frenos“.



Posición de la placa de características

El número de fabricación se encuentra en la placa de características que se reproduce aquí y que se encuentra en el chasis. Eventuales casos de garantía y de consulta no pueden ser atendidos sin indicación del número de fabricación.

Se ruega anotar este número inmediatamente después de la entrega del vehículo/aparato en la primera página del manual de instrucciones.

Datos técnicos

	PONY I (Type: 501)	PONY II (Type: 502)
Longitud total [1)]	5400 mm	6140 mm
Ancho total	2080 mm	2100 mm
Altura desplegada [1)]	2590 mm	2645 mm
Altura plegada [1)]	1900 mm	1955 mm
Ancho de vía máximo	1810 mm	1830 mm
Superficie de carga	2680 x 1470 mm	3420 x 1470 mm
Altura de plataforma maximal	665 mm	720 mm
Ancho del pick-up	1550 mm	1550 mm
Número de cuchillas max.	7	7
Distancia entre cuchillas (con 7 cuchillas)	180 mm	180 mm
Capacidad		
Forraje seco con prensado medio	15 m^3	20 m^3
Volumen según DIN 11741	10,5 m^3	13,1 m^3
Peso [1)]	1100 kg	1300 kg
Neumáticos (standard)	10,0/80-12,6 PR	10,0/75-15,3/8 PR
Presión acústica constante	82,3 dB(A)	82,3 dB(A)

(todos los datos sin compromiso)

Equipos opcionales

- cuchillae
- Bomba manual para extracción hidráulica del pick-up
- Lanza articulada regulable hidráulicamente
- Alargamiento del ojete de tiro para lanza articulada
- Unidad de iluminación

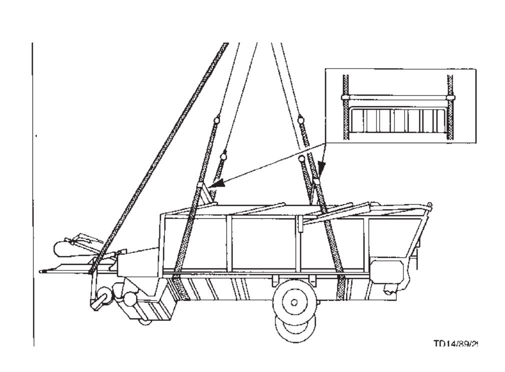
Neumáticos:	11,5/80-15	8 PR, 10 PR
	15,0/55-17	10PR
	13,0/55-16	12PR

Uso del remolque de acuerdo con su destino

El remolque de carga „**PONY (Type 501, 502))**“ está destinado exclusivamente para su uso habitual en trabajos agrícolas.

- Para carga, transporte, y descarga de forraje verde, forraje grueso, ensilado premarchito y paja.
- Para el transporte y descarga de mies picada.
  Cualquier otro empleo es considerado no reglamentario.
  El fabricante queda libre de responsabilidad por daños producidos a resultas de un uso inadecuado; los riesgos correrán en estos casos exclusivamente por cuenta del usuario.
- El uso de acuerdo con su destino incluye también el cumplimiento de las condiciones estipuladas por el productor para la instalación y el mantenimiento.

Carga correcta:



[1)] Rige para remolques con equipamiento básico

ANEXO

No se puede falsificar el original…



Usted conducirá mejor con piezas originales Pöttinger





- **Calidad y precisión de ajuste**
  - Seguridad operacional
- **Funcionamiento de confianza**
- **Elevada vida útil**
  - Rentabilidad
- **Disponibilidad garantizada** por su distribuidor Pöttinger

¿Usted debe elegir entre "original" o "imitación"? Con frecuencia la decisión viene determinada por el precio. Sin embargo, en ocasiones una compra barata puede resultar muy cara.

¡Por eso, al realizar sus compras, busque la hoja de trébol original!





Recomendaciones para la seguridad de trabajo

Este símbolo se utiliza en estas instrucciones de servicio para señalar los pasajes concernientes a la seguridad.

1. Uso definido

a. Ver ficha técnica.

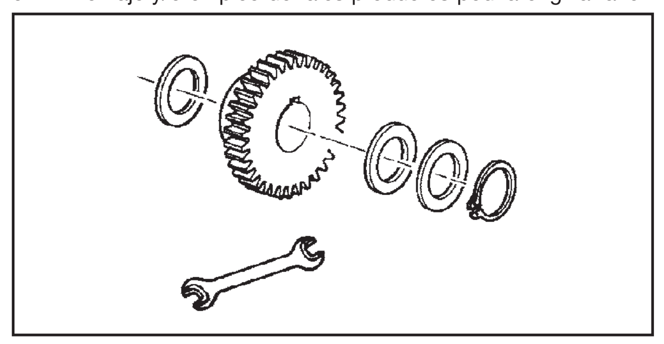
b. El uso definido incluye asimismo el cumplimiento de las instrucciones de mantenimiento y reparación prescritas por el fabricante.

2. Piezas de recambio

a. Los repuestos y accesorios originales han sido concebidos especialmente para estas máquinas y aparatos.

b. Hacemos observar expresamente que toda pieza y accesorio no suministrado por nuestra empresa tampoco ha sido revisado ni autorizado por nuestra empresa.

c. El montaje y/o empleo de tales productos podría originar alteraciones negativas o menguas en las propiedades constructivas de su aparato. El fabricante no asume responsabilidad alguna por daños causados por piezas y accesorios no originales.



d. Toda alteración arbitraria o bien cualquier uso en la máquina de componentes o aparejos enganchables no originales exime de responsabilidad al fabricante.

3. Dispositivos de seguridad

- Todos los dispositivos de seguridad deberán instalarse en la máquina y encontrarse en buen estado. Las cubiertas o refuerzos desgastados deberán ser sustituidos.

4. Antes de la puesta en marcha

- Antes de poner en marcha la máquina, el operador deberá estudiar las instrucciones de servicio y familiarizarse con el funcionamiento del aparato. ¡Durante la operación de la máquina ya es demasiado tarde para esto!
- Controle, antes de cada puesta en servicio, su vehículo o máquina en lo referente a la seguridad en el tráfico y en la operación.

5. Asbesto

- Por razones técnicas, ciertas piezas de recambio del vehículo podrían contener asbesto. Observe la marca distintiva de las piezas de recambio.

6. Prohibido transportar personas

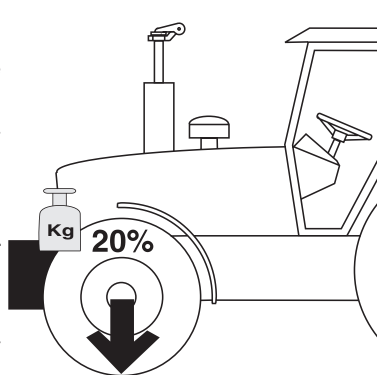
a. Se prohíbe transportar personas en la máquina.

b. En las carreteras públicas, la máquina deberá transportarse solamente en la posición descrita para el transporte por carretera.

7. Propiedades de marcha con equipo auxiliar y remolque

a. A fin de garantizar la maniobrabilidad y la potencia de frenado, deberán colocarse los pesos en lastre suficientes en las partes delantera y posterior del tractor (por lo menos el 20% del peso en vacío del vehículo en el eje delantero).

b. Las propiedades de marcha dependerán del estado del camino y de los aperos enganchados. El régimen de marcha deberá adaptarse a las respectivas condiciones del terreno.



c. Además, al maniobrar en curvas con aperos de enganche o útiles semirremolque, deberá tenerse en cuenta la volada y la masa pesada del aparato.

8. Generalidades

a. Antes de acoplar aperos al enganche de tres puntos, coloque la palanca de mando en la posición que evite cualquier levantamiento o descenso accidental.

b. Existe peligro de lesión durante la operación de enganche de aparatos al tractor.

c. Existe peligro de contusión o de corte en el área de la cabeza de empalme.

d. Durante la operación con el mando exterior para el enganche de tres puntos, manténgase fuera del área comprendida entre el tractor y el aparato.

e. Ejecute el montaje o desmontaje del árbol de transmisión solamente con el motor apagado.

f. Al transportarse por carretera la máquina alzada, la palanca de mando deberá ser enclavada contra el descenso.

g. Antes de abandonar el tractor, pose los aparatos de enganche sobre el suelo y retire la llave de contacto.

h. Ninguna persona deberá permanecer entre el tractor y el aparato sin que el vehículo haya sido inmovilizado mediante el freno de estacionamiento y/o calces.

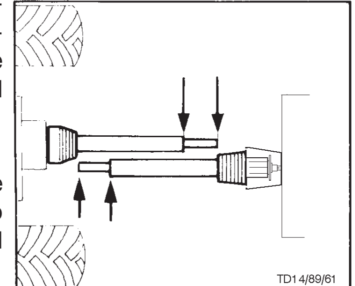
i. Antes de efectuar cualquier trabajo de mantenimiento, reparación o reconversión, apague el motor y retire el árbol de transmisión.

9. Limpieza de la máquina

No utilice el limpiador de alta presión para la limpieza de cojinetes y piezas hidráulicas.

Arbol cardan

¡Atención! Utilice exclusivamente el árbol cardán indicado o suministrado, ya que de lo contrario se extingue el derecho de garantía.

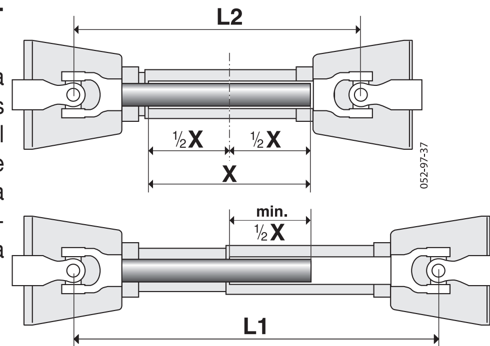


Ajuste del árbol cardán

La correcta longitud se determina contraponiendo ambas mitades del árbol cardán.

Proceso de recorte de longitud

- Para acortar la longitud de las mitades del árbol de transmisión, se contraponen en la posición de servicio (L2) más corta y se marcan.

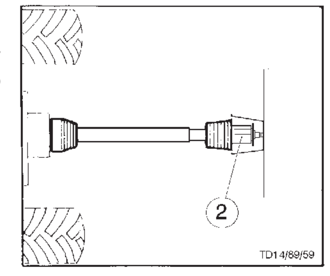


¡Atención!

Procurar la máxima cobertura posible del tubo (min. $^1/_2$ X)

- Acortar por igual los tubos protectores interior y exterior

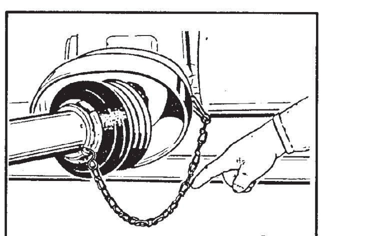
- ¡Insertar el seguro de sobrecarga (2) por el lado del aparejo!
- Antes de toda puesta en marcha del árbol cardán es preciso controlar que los cierres estén firmemente enclavados.



Cadena de seguridad

- Asegurar el tubo protector del árbol cardán con cadenas, para impedir su vuelta.

  Observar que el árbol cardán tenga suficiente espacio de giro!

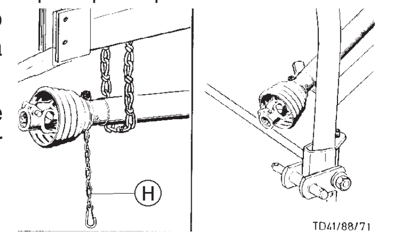


Instrucciones de trabajo

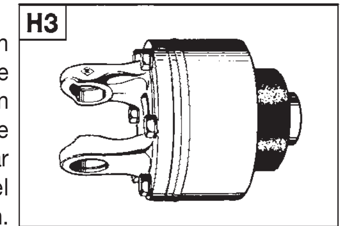
Durante el servicio de la máquina no se permite sobrepasar el régimen de revoluciones autorizado para el árbol cardán.

- Tras desconectar el árbol cardán, el aparejo acoplado puede seguir por inercia. No se permite trabajar en él hasta su total inmovilidad.
- Al estacionar la máquina es preceptivo que el árbol cardán sea debidamente depositado y/o asegurado con una cadena.

  (No utilizar las cadenas de seguridad para suspender el árbol cardán.



1) Advertencias sobre el funcionamiento al utilizar un embrague de levas



El embrague de levas es un embrague de sobrecarga que conmuta el par de giro a „cero“ en caso de sobrecarga. El embrague desconectado se puede conectar mediante desembragado del accionamiento del árbol cardán. El régimen de revoluciones del embrague en el momento de la conexión es inferior a 200 rpm.

¡Atención!

El embrague de levas del árbol cardán no constituye ningún „indicador de llenado“. Es un mero seguro de sobrecarga, que pretende proteger su vehículo contra desperfectos.

Mediante una conducción sensata evitará la frecuente activación del embrague, protegiendo a éste y a su máquina de desgaste innecesario.

2) Articulación de gran ángulo

Angulo máximo en servicio y en descanso 70º.

3) Articulación normal

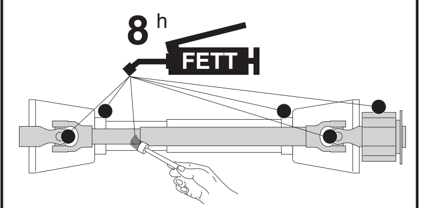
Angulo máximo en descanso 90º.

Angulo máximo en servicio 35º.

Mantenimiento

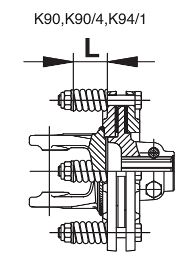
Los protectores desgastados deben renovarse de inmediato.

- Antes de cualquier puesta en marcha y cada 8 horas de servicio, engrasar con grasa de marca.
- Antes de cualquier período prolongado de inactividad limpiar y engrasar el árbol cardán.



Durante el invierno hay que engrasar los tubos protectores para evitar que se hielen.

- **Importante en árbol de transmisión con embrague de fricción**



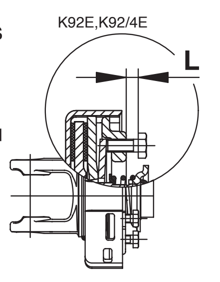
Antes de su primera utilización o después de un largo período de descanso, debe comprobarse el funcionamiento del embrague de fricción.

a.) Compruebe que la escala ”L” en los muelles de compresión sea de K90, K90/4 y K94/1 o en los tornillos de ajuste de K92E y K92/4E.

b.) Afloje los tornillos que descargan los discos de fricción. Haga girar el embrague.

c.) Coloque los tornillos a escala ”L”.

El embrague ahora vuelve a estar listo para su funcionamiento.



E

Lubricantes

Versión 1997

El rendimiento y la vida útil debe la máquina dependen de un cuidadoso mantenimiento y del uso de buenos lubricantes.
Nuestra lista de lubricantes facilita la elección de los lubricantes adecuados.

En el esquema de lubricación, los respectivos lubricantes están representados mediante el código de lubricantes (p. e.. „III“).
Este „código de lubricantes“ permite determinar fácilmente las características de calidad exigidas calidad y el nombre de los fabricantes de aceites minerales. La lista no pretende ser completa.

El lubricante de cambiarse de acuerdo con el manual de instrucciones, pero como mínimo una vez al año.

- Retirar el tapón roscado de purga de aceite, purgar el aceite viejo y eliminarlo de acuerdo a las leyes.

Antes de guardar la máquina para el invierno, cambiar el aceite y engrasar todos los puntos de engrase.
Proteja todas las partes metálicas externas descubiertas (articulaciones, etc.) contra la corrosión con un producto con un producto del grupo „IV“, según el cuadro siguiente.

Código debe lubricante	**I II**	(II) ÖL	IV	FETT (IV)	**VI**	**VII**	
Característica de calidad exigida	ACEITE HIDRAULICO HLP DIN 51524 Parte 2	Aceite de motor SAE 30 seg. API CD/SF	Aceite de engranajes SAE 90 y/o SAE 85 W-140 seg. API - GL 4 O API-GL 5	Grasa de litio	Grasa de transmisión (DIN 51 502-GOH)	Grasa compleja	Grasa de engranajes SAE 90 y/o 85 W/140 seg. API-GL 5

Sociedad	I	(II) ÖL	III	FETT (IV)	V	VI	VII	OBSERVACIONES
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNI-VERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Trabajando en combinación con tractores con frenos hidráulicos es necesaria la especificación internacional J 20 A ** Aceites hidráulicos HLP-(D) + HV *** Aceites hidráulicos a base de aceites vegetales HLP + HV, biodegradables, por tanto especialmente ecológicos
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TUR-BORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	Aceite para engranajes EP 90 Aceite para engranajes HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	Aceite para engranajes HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	Aceite para engranajes MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA GRASA UNIVERSAL AVIA GRASA DE LUBRICACTION	AVIA GRASA DE TRANSMISIÓN PARA ENGRANAJES	AVIALUB GRASA ESPECIAL LD	Aceite para engranajes HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	Aceite hidráulico HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * Aceite hidráulico MC 530 ** PLANTOHYD 40 ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	GRASA DE USO MÚLTIPLE 2 GRASA ESDPECIAL FLM	GRASA DE TRANSMISIÓN PARA ENGRANAJES NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 NLGI 00	RENBOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	Grasa de transmisión NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	Aceite p. motores 100 MS SAE 30 Aceite p. motores 104 CM 15W40 AUSTROTRAC 15W-30	Aceite p. engranajes MP 85W-90 Aceite p. engranajes B 85W-90 Aceite p. engranajes C85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	Aceite para engranajes B 85W-90 Aceite para engranajes C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRAC-TORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS Aceite para motores 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEA-ROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	Grasa de alta presión LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTO-NIC MP85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	TITAN HYDRAMOT 1030 MC* RENOGEAR HYDRA * RENOLIN MR 1025 MC ** PLANTOHYD 40 ***	TITAN HYDRAMOT 1O3O MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENEP SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENEP SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	
GENOL	Aceite hidráulico HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MJC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40 ***	MULT 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRA-MOT 1030 MC	Aceite para engranajes MP 90 HYPOID EW 90, 80W-90 HYPOID 85W-140	GRASA UNIVERSAL GRASA ESDPECIAL GLM	GRASA DE TRANSMISIÓN PARA ENGRANAJES	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90, 80W-90 HYPO-ID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENO-LIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	Universal aceite para engrana-jes SAE90 HYPOID EW 90	GRASA UNIVERSAL RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TEL-LUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUI-VIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX 32/46/68 VAL-VOTRAC SUPER 10 W-30 HC * HVI ULTRAMAX 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO SAE 30 TOPF-LITE XRC 15W-40 SUPER-TRACTOROIL UNIVERSAL 15W-30	TRANS GEAR OIL X-18 HP GEAR OIL X-18 MD	MULTILUBE EP 2 VALVOPLEX EP 2	RENOLIT LZR 000 DURAPLEX EP 00	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL X-18 MD 80W-85W-90 HP GEAR OIL X-18 MD 85-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68, HVG 46 **, HR 32/46 *** HYDROFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID 80W-90, 85W-140 Universal aceite para engrana-jes 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	Aceite para engranajes HYPOID 80W-90, 85W-140	

Schmierplan
Plan de graissage

Lubrication chart
Smeerschema

9500 Schmierplan (501)

Alle 80 Fuhren
Tous les 80 voyages
Every 80 runs
Var 80: elass

Alle 40 Fuhren
Tous les 40 voyages
Every 40 runs
Var 40: elass

1 = FETT (IV)
Anzahl der Schmiernippel
Nombre de graisseurs
Number of grease nipples
Antal smörjnipplar

Alle 40 Fuhren
Tous les 40 voyages
Every 40 runs
Var 40: elass

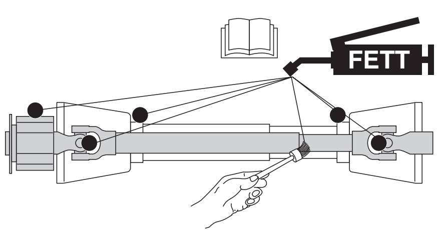
Alle 80 Fuhren
Tous les 80 voyages
Every 80 runs
Var 80: elass

1 x jährlich
1 fois par an
once a year
1 gång årlingen

HD SAE 90
0,9 Liter

ÖL (II)

D
8h
A



D Schmierplan

8h	alle 8 Betriebsstunden
20h	alle 20 Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fuhren
80 F	alle 80 Fuhren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
1 =	Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
	Siehe Anleitung des Herstellers

F Plan de graissage

8h	Toutes les 8 heures de service
20h	Toutes les 20 heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
1 =	Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
	Voir le guide du constructeur

GB Lubrication chart

8h	after every 8 hours operation
20h	after every 20 hours operation
40 F	all 40 loads
80 F	all 80 loads
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
1 =	Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubrificants"
Liter	Litre
*	Variation
	See manufacturer's instructions

NL Smeerschema

8h	alle 8 bedrijfs uren
20h	alle 20 bedrijfs uren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hectaren
FETT	VET
1 =	Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

S Smörjschema

8h	Varje 8:e driftstimme
20h	Varje 20:e driftstimme
40 F	Varje 40: e lass
80 F	Varje 80: e lass
1 J	1 x årligen
100 ha	Varje 100:e ha
FETT	FETT
1 =	Antal smörjnipplar
(IV)	Se avsnitt "Drivmedel"
Liter	liter
*	Utrustningsvariant
	Se tillverkarens anvisningar

N Smøreplan

8h	Hver 8. arbeidstime
20h	Hver 20. arbeidstime
40 F	Hvert 40. lass
80 F	Hvert 80. lass
1 J	1 x årlig
100 ha	Totalt 100 Hektar
FETT	FETT
1 =	Antall smørenipler
(IV)	Se vedlegg "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Unntak
	Se instruksjon fra produsent

I Schema di lubrificazione

8h	ogni 8 ore di esercizio
20h	ogni 20 ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
1 =	Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo "materiali di esercizio"
Liter	litri
*	variante
	vedi istruzioni del fabbricante

E Esquema de lubricación

8h	Cada 8 horas de servicio
20h	Cada 20 horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	LUBRICANTE
1 =	Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo "Lubrificantes"
Liter	Litros
*	Variante
	Véanse instrucciones del fabricante

P Plano de lubrificação

8h	Em cada 8 horas de serviço
20h	Em cada 20 horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada100 hectares
FETT	Lubrificante
1 =	Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo "Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
	Ver instruções do fabricante

CZ Mazací plán

8h	každých 8 hodin
20h	každých 20 hodin
40 F	každých 40 vozů
80 F	každých 80 vozů
1 J	1 x ročně
100 ha	po 100 ha
FETT	TUK
1 =	Počet mazacích hlaviček
(IV)	Viz kapitola "Mazací prostředky vydání"
Liter	litru
*	Varianta
	viz. příručka výrobce

H Kenési terv

8h	Minden 8 üzemóra után
20h	Minden 20 üzemóra után
40 F	Minden 40 menet után
80 F	Minden 80 menet után
1 J	1 x évente
100 ha	Minden 100 hektár után
FETT	ZSÍR
1 =	A zsírzógombok száma
(IV)	Lásd az "üzemi anyagok" c. fejezetet
Liter	Liter
*	Változat
	Násd a gyártó leírását!

RUS Схема смазки

8h	через каждые 8 часов работы
20h	через каждые 20 часов работы
40 F	через каждые 40 подвод
80 F	через каждые 80 подвод
1 J	1 раз в год
100 ha	через каждые 100 га
FETT	СМАЗКА / OIL МАСЛО
1 =	количество смазочных ниппелей
(IV)	См. приложение «Эксплуатационные материалы»
Liter	литр (количествово масла, жидкость,...)
*	Вариант
	Смотри руководство изготовителя



E

Anexo 1

Declaración de Conformidad

según la normativa de la CEE 98/37/CEE

Nosotros ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(nombre del fabricante)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(dirección completa de la empresa - al tratarse del representante legal dentro de la comunidad, indíquese igualmente el nombre del fabricante)

declaramos bajo responsabilidad propia que el producto

Ladewagen
PONY I, Type 501
PONY II, Type 502

(marca, modelo)

al cual se refiere la presente declaración corresponde a las exigencias básicas de la normativa de la CEE 98/37/CEE y referentes a la seguridad y a la sanidad,

(en caso dado)

así como a las exigencias de las demás normativas de la CEE.

(título y/o número así como fecha de publicación de las demás normativas de la CEE)

(en caso dado)

Con el fin de realizar de forma adecuada las exigencias referentes a la seguridad y a la sanidad mencionadas en las normativas de la CEE fué(ron) consultada(s) la(s) siguiente(s) normativa(s) y especificación(es) técnica(s):

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

(título y/o número así como fecha de publicación de la(s) normativa(s) y/o de la(s) especificación(es) técnica(s))

Grieskirchen, 12.11.1998

(Lugar y fecha de expedición)

ppa. Ing. H. Menzl
Entwicklungsleitung

(nombre, función y firma del encargado)

9800 D/F/GB/NL/I/E/P/S/SF EG Konformitätserkl.

D

Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.



PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.



La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.



V důsledku technického vývoje pracuje firma PöTTINGER Ges.m.b.H neustále na zlepšení svých výrobků.

Změny v návodu k používání si výrobce vyhrazuje. Požadavky na změnu návodu k používání na právě dodané stroje nemohou být vyvozovány.

Technické údaje, rozměry a hmotnosti jsou nezávazné.

Dotisk nebo nový překlad je možný pouze za písemného souhlasu firmy

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen



La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.



Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen



La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.



A mûszaki termékfejlesztés folyamatában a Pöttinger Ges.m.b.H. folyamatosan dolgozik termékei minôségének javításán.

Ezen kezelési utasítás ábráinak és leírásainak változtatási jogát fenntartjuk, emiatt nem lehet követeléssel fellépni egy már kiszállított gép megváltoztatásával kapcsolatban.

A mûszaki adatok, méretek, tömegek, kötelezettség nélküliek. A tévedések joga fenntartva.

Utánnyomás vagy fordítás, akárcsak kivonatosan is, csak az

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen írásos engedélyével történhet.



Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.



A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforça-se continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica. Por este motivo, reservamo-nos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen



W sensie dalszego rozwoju technicznego Poettinger nieustannie pracuje nad ulepszaniem swoich produktów. W związku z powyższym zastrzegamy sobie prawo do zmian w schematach i opisach znajdujących się w niniejszej instrukcji obsługi.

Nie wyklucza się prawa do zmian również w przypadku już dostarczonych maszyn.

Dane techniczne, wymiary i ciężary nie są wielkościami ostatecznymi. Dopuszcza się możliwość pojawienia się błedów.

Powielanie bądź tłumaczenia, również wyrywkowe, wyłącznie za pisemną zgodą

ALOIS POTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen



В ходе технического развития фирма «ПЁТТИНГЕР Гез.м.б.Х.» постоянно занимается усовершенствованием своей продукции.

В связи с этим мы сохраняем за собой право вносить изменения в рисунки и описания этой инструкции по эксплуатации, однако,требование вносить такие изменения в уже поставленные машины предъявлению не подлежит.

Технические данные, указание размеров и массы даются без обязательств. Ошибки не исключены.

Перепечатка или перевод, в том числе отрывками, разрешается только с письменного согласия фирмы

«АЛОЙС ПЁТТИНГЕР

Машиненфабрик Гезельшафт м.б.Х.»

А-4710 Грискирхен.



ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511
e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at
Internet: http://www.poettinger.co.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656